

Немецкий язык с любовью

Annemarie Selinko. Heute heiratet mein Mann

Аннемари Зелинко. Сегодня мой муж женится

Книгу адаптировала Наталья Агеева

Метод чтения Ильи Франка

I

Zahnärzte sind wie Petroleumsucher, sie setzen den Bohrer an und wühlen unbarmherzig und verbissen (зубные врачи похожи на добытчиков нефти, они устанавливают свою бормашину и безжалостно и ожесточенно производят свою работу; *der Zahnarzt; der Zahn — зуб; das Petroleum — нефть; der Sucher — искатель, старатель; suchen — искать; ansetzen — ставить, приставлять, подставлять; подводить; подносить; bohren — сверлить, буравить; wühlen — рыться, копаться, рыхлить*). Der Zahnarzt Doktor Aagaard kurbelt den Marterstuhl in seinem Ordinationszimmer hoch hinauf, beugt sein Gesicht ganz tief über Thesis Gesicht und arbeitet in ihrem Mund herum (зубной врач доктор Огорд в своем кабинете высоко поднимает кресло для пыток, наклоняет свое лицо почти вплотную к лицу Тези и трудится у нее во рту; *das Ordinationszimmer — /австр./ кабинет врача; kurbeln — вращать, крутить, поворачивать /ручку, рукоятку/; die Kurbel — рукоятка; der Marterstuhl; die Marter — мучение, пытка; tief — глубоко, низко; das Gesicht; der Mund; herumarbeiten — работать по кругу, работать без определенного направления; herum — вокруг*). Der Bohrer surrt (бормашина жужжит). Daneben steht ein Fräulein im weißen Kittel, ihr Pferdegesicht glotzt teilnahmslos

in Thesis aufgerissenen Mund (рядом стоит девушка в белом халате; ее лошадиное лицо равнодушно таращится в раскрытый рот Тези; *das Fräulein; der Kittel; das Pferd — лошадь; das Gesicht — лицо; die Teilnahme — участие, сочувствие; teilnehmen — участвовать; aufreißen — распахивать; reißen — рвать*): Sie hält ein Glas warmes Wasser in der Hand (она держит в руке стакан с теплой водой; *halten*); wenn alles vorbei ist, darf Thesi den Mund ausspülen (когда все закончится, Тези сможет ополоснуть свой рот; *vorbei — мимо; vorbei sein — миновать, пройти*). Aber noch gar nichts ist vorbei, dieser Doktor Aagaard bohrt und bohrt (но пока еще ничего не закончилось, этот доктор Огорд сверлит и сверлит).

Da versucht Thesi mit letzter Kraft in seine Hand zu beißen (тогда Тези с последней силой = *из последних сил* пытается укунить его за руку).

Zahnärzte sind wie Petroleumsucher, sie setzen den Bohrer an und wühlen unbarmherzig und verbissen. Der Zahnarzt Doktor Aagaard kurbelt den Marterstuhl in seinem Ordinationszimmer hoch hinauf, beugt sein Gesicht ganz tief über Thesis Gesicht und arbeitet in ihrem Mund herum. Der Bohrer surrt. Daneben steht ein Fräulein im weißen Kittel, ihr Pferdegesicht glotzt teilnahmslos in Thesis aufgerissenen Mund: Sie hält ein Glas warmes Wasser in der Hand; wenn alles vorbei ist, darf Thesi den Mund ausspülen. Aber noch gar nichts ist vorbei, dieser Doktor Aagaard bohrt und bohrt.

Da versucht Thesi mit letzter Kraft in seine Hand zu beißen.

Doktor Aagaard zieht seine Hand aus ihrem Mund und sieht sie fragend an (доктор Огорд вынимает руку из ее рта и вопросительно глядит на нее; *der Mund; jemanden ansehen — смотреть на кого-либо*).

»Ich wollte nur fragen — suchen Sie etwas Bestimmtes in meinem Mund (я лишь хотела спросить — вы ищете у меня во рту что-то определенное)?« fragt Thesi matt (устало спрашивает Тези; *bestimmen — определять; matt — утомленный, усталый; izmojdenный, istochnый; слабый, бессильный, вялый*).

»Wa-ba (*дат. вариант «Wie beliebt» — что прикажете*)?« macht der Doktor und lässt sekundenlang den Bohrer sinken (*возражает доктор и на секунду опускает свой бор; lassen — позволять, давать возможность; sinken lassen — опустить: «дать опуститься»*).

»Wa-ba«, sagt er, weil er ein Däne ist (*потому что он датчанин*). Es heißt (*это значит*) »Wie beliebt (*что прикажете: «как угодно»; lieben — соизволить, соблаговолить, желать, хотеть*)?« auf Dänisch (*на датском*) und klingt nur für Ausländer so komisch, weil Dänisch überhaupt komisch klingt (*и звучит так забавно только для иностранцев, потому что датский вообще звучит очень забавно; der Ausländer*). Thesi ist keine richtige Dänin, manchmal vergisst sie noch, dass sie in Kopenhagen ist (*Тези — не настоящая датчанка, иногда она еще забывает, что она в Копенгагене; vergessen*). Jetzt zum Beispiel, im Ordinationszimmer vom Zahnarzt (*например, сейчас, в кабинете у зубного врача; das Beispiel — пример, образец*). Zahnarztstühle schauen auf der ganzen Welt gleich aus (*кресла дантистов во всем мире выглядят одинаково; ausschauen — выглядеть*). Thesi hat die ganze Zeit die Augen fest zugedrückt und ein paar Minuten lang geglaubt, dass der Doktor Aagaard gar nicht der Doktor Aagaard ist, sondern der nette, alte Doktor Neumann (*Тези все это время крепко зажмуривала глаза = сидела с крепко зажмуренными глазами, и на протяжении нескольких минут ей казалось, что доктор Огорд — совсем не доктор Огорд, а милый, старый доктор Нойман; zipressen — придавить, прижать, сжать; das Auge; die Minute; glauben — полагать, думать, верить*). Aus Wien (*из Вены*). Von früher (*с прошлых времен; früher — прежний, предыдущий, бывший*)...

Doktor Aagaard zieht seine Hand aus ihrem Mund und sieht sie fragend an.

»Ich wollte nur fragen — suchen Sie etwas Bestimmtes in meinem Mund?« fragt Thesi matt.

»Wa-ba?« macht der Doktor und lässt sekundenlang den Bohrer sinken.

»Wa-ba«, sagt er, weil er ein Däne ist. Es heißt »Wie beliebt?« auf dänisch und

klingt nur für Ausländer so komisch, weil Dänisch überhaupt komisch klingt. Thesi ist keine richtige Dänin, manchmal vergisst sie noch, dass sie in Kopenhagen ist. Jetzt zum Beispiel, im Ordinationszimmer vom Zahnarzt. Zahnarztstühle schauen auf der ganzen Welt gleich aus. Thesi hat die ganze Zeit die Augen fest zugepresst und ein paar Minuten lang geglaubt, dass der Doktor Aagaard gar nicht der Doktor Aagaard ist, sondern der nette, alte Doktor Neumann. Aus Wien. Von früher ...

»Sie bohren so tief, suchen Sie etwas (вы сверлите так глубоко, вы что-то ищете)? Muss — muss das sein (должно — так должно быть = обязательно, что ли)...?« jammerte Thesi (прохныкала Тези).

»Mund ausspülen (сполосните рот: «сполоснуть рот»)!« sagt Doktor Aagaard nur (только и говорит доктор Огорд); die Assistentin, die seit Jahren im Schein der grellen Zahnarztlampe verblüht, drängt Thesi das Glas mit dem lauwarmen Wasser auf (его ассистентка, которая уже давно увядает в свете ярких ламп кабинета зубного врача, сует Тези стакан с чуть тепловатой водой; *das Jahr* — год; *seit Jahren* — вот уже годы как, давно, с давних пор; *der Schein*; *aufdrängen* — навязывать; *drängen* — напирать; *теснить*). Auf lauwarmes Wasser kriegt jeder Mensch Brechreiz (от такой чуть тепловатой воды каждого человека начинает тошнить; *der Brechreiz* — позыв к рвоте, тошнота; *brechen* — ломать; *тошнить*; *der Reiz* — раздражение, возбуждение; *kriegen* — получать). Thesi spült und spült (Тези полощет и полощет) — sie weiß, je länger sie gurgelt, um so kürzer wird Doktor Aagaard nachher weiterbohren, im Wartezimmer sitzt doch noch ein Haufen Patienten (она знает, чем дольше она полощет, тем меньше времени доктор Огорд будет затем продолжать сверлить: «сверлить дальше» — в приемной сидит куча пациентов; *kurz* — короткий, краткий, непродолжительный; *das Wartezimmer* — приемная: «комната ожидания»; *warten* — ждать, ожидать; *der Haufen*). Das Glas wird schließlich leer, sie legt geduldig den Kopf zurück, der Bohrer surrt weiter (наконец стакан пустеет: «становится пустым», она терпеливо/покорно

кладет голову обратно /на кресло/, бормашина жужжит дальше; *die Geduld* — терпение; *dulden* — терпеть).

Und jetzt beginnt Doktor Aagaard auch noch zu plaudern (а теперь доктор Огорд начинает еще и болтать /беседовать/). Alle Ärzte plaudern mit ihren Patienten, wenn sie gerade im Begriff sind, ihnen besonders weh zu tun (все врачи болтают со своими пациентами, когда они как раз собираются причинить им особенно сильную боль; *der Patient*; *gerade* — прямо; как раз; *der Begriff* — понятие, представление; *im Begriff sein etwas zu tun* — намереваться, собираться что-либо сделать; *weh* — болезненный, больной /об органе, части тела/; *jemandem weh tun* — причинять кому-либо боль).

»Sie bohren so tief, suchen Sie etwas? Muss — muss das sein...?« jammerte Thesi.

»Mund ausspülen!« sagt Doktor Aagaard nur; die Assistentin, die seit Jahren im Schein der grellen Zahnarztlampe verblüht, drängt Thesi das Glas mit dem lauwarmen Wasser auf. Auf lauwarmes Wasser kriegt jeder Mensch Brechreiz. Thesi spült und spült — sie weiß, je länger sie gurgelt, um so kürzer wird Doktor Aagaard nachher weiterbohren, im Wartezimmer sitzt doch noch ein Haufen Patienten. Das Glas wird schließlich leer, sie legt geduldig den Kopf zurück, der Bohrer surrt weiter.

Und jetzt beginnt Doktor Aagaard auch noch zu plaudern. Alle Ärzte plaudern mit ihren Patienten, wenn sie gerade im Begriff sind, ihnen besonders weh zu tun.

»Eine interessante Verlobung steht uns bevor (нам предстоит одна интересная помолвка; *bevorstehen* — предстоять; *sich verloben* — обручиться) — «, plaudert mechanisch dieser Doktor Aagaard und konzentriert sich auf Thesis Weisheitszahn, links unten (машинально болтает этот доктор Огорд и сосредоточивается на зубе мудрости Тези, внизу слева; *die Weisheit* — мудрость; *weise* — мудрый). »Sven Poulsen, Sie kennen doch den Namen, der große Architekt — übrigens ein reizender Mensch, langjähriger Patient von mir (Свен Поульсен, вам ведь должно быть известно это имя, крупный

архитектор — кстати, привлекательный человек, мой давнишний пациент; *übrigens* — *впрочем*; *reizen* — *раздражать /например, кожу/; прельщать, привлекать; langjährig* — *долголетний, многолетний, продолжительный*)...«
renommiert Doktor Aagaard und bohrt stillvergnügt (бахвалится доктор Огорд и удовлетворенно сверлит /дальше/; *renommieren* — *хвастаться, бахвалиться; пускать пыль в глаза; stillvergnügt* — *радующийся про себя /втихомолку/; довольный; still* — *тихо, безмолвно; vergnügt* — *довольный, веселый*). »Ja, Poulsen wird wieder heiraten — nicht zucken, es tut ja nicht so weh, so — schön den Mund offenhalten, brav (да, Поульсен женится снова — не дергайтесь, это не так уж больно, так — держите рот широко открытым: «хорошенько рот держать открытым», отлично; *weh tun* — *причинять боль; es tut mir weh* — *мне больно; offen* — *открытый; halten* — *держать; brav* — *полушно; отлично, славно; молодецом*) —, er wird sich mit Fräulein Karen Nielsen verloben, Tochter von Niensens Söhne, die große Schiffsreederei — bitte, etwas Guttapercha, wir machen eine Füllung (он обручится с фрейлейн Карен Нильсен, дочерью /владельца/ «Сыновья Нильсен» — большая судовладельческая фирма — пожалуйста, немного гуттаперчи, мы поставим пломбу; *der Sohn; das Schiff* — *судно, корабль; die Reederei* — *судоходная компания, паромство; die Guttapercha; die Füllung; füllen* — *наполнять, заполнять*) —.« Das eckige Fräulein reicht ihm irgend etwas, Thesi liegt noch immer mit geschlossenen Augen da und hält mechanisch den Mund offen, Doktor Aagaard plaudert (угловатая девушка подает ему что-то, Тези все еще лежит с закрытыми глазами и машинально продолжает держать рот открытым, доктор Огорд болтает /дальше/; *die Ecke* — *угол; schließen* — *закрывать*)...

»Eine interessante Verlobung steht uns bevor — «, plaudert mechanisch dieser Doktor Aagaard und konzentriert sich auf Thesis Weisheitszahn, links unten.

»Sven Poulsen, Sie kennen doch den Namen, der große Architekt — übrigens ein reizender Mensch, langjähriger Patient von mir...«
renommiert Doktor Aagaard und bohrt stillvergnügt. »Ja, Poulsen wird wieder heiraten — nicht zucken, es tut ja

nicht so weh, so — schön den Mund offenhalten, brav —, er wird sich mit Fräulein Karen Nielsen verloben, Tochter von Niensens Söhne, die große Schiffsreederei — bitte, etwas Guttapercha, wir machen eine Füllung —.« Das eckige Fräulein reicht ihm irgend etwas, Thesi liegt noch immer mit geschlossenen Augen da und hält mechanisch den Mund offen, Doktor Aagaard plaudert...

»... Fräulein Nielsen ist erst neunzehn (фрейлейн Нильсен всего лишь девятнадцать /лет/; *erst* — *только, лишь /о моменте времени/*). Aber was spielt das für eine Rolle bei einem Kerl wie Poulsen (но какую роль это может играть для такого парня, как Поульсен)! Übrigens, seine neue Villa (впрочем, его новая вилла)... Den Mund schön offen halten, jetzt kommt die Füllung (держите рот широко: «хорошенько» открытым, сейчас поставим пломбу: «теперь идет/приходит пломба») — haben Sie noch nicht von der neuen Villa gehört, die sich Poulsen in Klampenborg gebaut hat (вы еще ничего не слышали о новой вилле, которую Поульсен выстроил себе в Клампенборге)? Bezaubernd, ich war neulich draußen (восхитительно, я был недавно за городом; *der Zauber* — *колдовство; bezaubern* — *околдовывать; восхищать; draußen* — *снаружи, на дворе, на улице; за городом, на даче*). So — die Füllung hält, übermorgen kommen Sie wieder, sagen wir um (так — пломба держится, послезавтра приходите снова, скажем в...) —.« Thesi hebt den Kopf (Тези поднимает голову). Das Fräulein hält ihr wieder das lauwarme Wasser unter die Nase (девушка снова сует ей под нос чуть теплую воду; *halten* — *держат; подносить*). Thesi steht erschöpft auf, tritt vor den Spiegel über dem Waschtisch und setzt den Hut auf (Тези обессиленно встает, идет к зеркалу /которое висит/ над умывальником, и надевает /на голову/ шляпу; *schöpfen* — *черпать; erschöpfen* — *вычерпать; исчерпывать, истощать; treten* — *ступать; der Waschtisch; aufsetzen* — *насаживать; надевать /шляпу, очки/*). Der Hut sieht sehr mitgenommen aus (шляпа выглядит сильно потрепанной; *mitnehmen* — *брать с собой; обессиливать, расстраивать здоровье, изнурять, отрицательно отражаться*). Thesi hat ihn die ganze Zeit zwischen den Händen

gehalten, und wenn der Doktor fest bohrte, dann hat sie den Hut genauso fest verbogen (Тези все время держала ее в руках: «между рук», и когда доктор сильно сверлил, тогда она также сильно сжимала свою шляпу; *fest* — *крепко*; *verbiegen* — *изгибать, искривлять*).

»... Fräulein Nielsen ist erst neunzehn. Aber was spielt das für eine Rolle bei einem Kerl wie Poulsen! Übrigens, seine neue Villa... Den Mund schön offen halten, jetzt kommt die Füllung — haben Sie noch nicht von der neuen Villa gehört, die sich Poulsen in Klampenborg gebaut hat? Bezaubernd, ich war neulich draußen. So — die Füllung hält, übermorgen kommen. Sie wieder, sagen wir um —.« Thesi hebt den Kopf. Das Fräulein hält ihr wieder das lauwarme Wasser unter die Nase. Thesi steht erschöpft auf, tritt vor den Spiegel über dem Waschtisch und setzt den Hut auf. Der Hut sieht sehr mitgenommen aus. Thesi hat ihn die ganze Zeit zwischen den Händen gehalten, und wenn der Doktor fest bohrte, dann hat sie den Hut genauso fest verbogen.

»Also, übermorgen um halb elf (итак, послезавтра в половине одиннадцатого)?« bestimmt Doktor Aagaard (назначает доктор Огорд; *bestimmen* — *назначать, устанавливать; предписывать; определять*). Er steht beim Schreibtisch und studiert seinen Stundenplan, will ein Zeichen machen, hält inne (он стоит у письменного стола и изучает график приема, хочет сделать пометку, и останавливается; *der Schreibtisch*; *die Stunde* — *час*; *das Zeichen* — *знак; пометка*). — »Verzeihen Sie — ich habe ein so schlechtes Namengedächtnis (простите, у меня такая плохая память на фамилии; *das Gedächtnis* — *память*; *der Name* — *имя, фамилия*). Zähne merke ich mir genau, jede Plombe von Ihnen weiß ich auswendig, aber Namen — Ihr werter Name (зубы запоминаю точно, каждую вашу пломбу знаю наизусть, а вот имена... ваша драгоценная фамилия; *die Plombe*; *wert* — *дорогой, стоящий, достойный*)?«
Thesi lächelt (Тези улыбается).

»Poulsen, Herr Doktor, Frau Poulsen (Поульсен, господин доктор, госпожа Поульсен)«, sagt sie freundlich und schüttelt dem Doktor die Hand (любезно говорит она и пожимает доктору руку; *schütteln* — *трясти*; *pojimat* /руку/). »Mit Ihrem berühmten Patienten da — mit diesem Sven Poulsen war ich neulich verheiratet (за этим вот вашим знаменитым пациентом — за этим Свенем Поульсеном я была еще совсем недавно замужем; *der Ruhm* — *слава*, *известность*; *da* — *тут*; *там*; *der Patient da* — *вот этот/тот пациент*). Wiedersehen, Herr Doktor — Mittwoch um halb elf (до свидания, господин доктор — среда, в половине одиннадцатого)!«
Draußen ist sie (/и вот/ она на улице; *draußen* — *снаружи*, *на улице*).

»Also, übermorgen um halb elf?« bestimmt Doktor Aagaard. Er steht beim Schreibtisch und studiert seinen Stundenplan, will ein Zeichen machen, hält inne. — »Verzeihen Sie — ich habe ein so schlechtes Namengedächtnis. Zähne merke ich mir genau, jede Plombe von Ihnen weiß ich auswendig, aber Namen — Ihr werter Name?«

Thesi lächelt.

»Poulsen, Herr Doktor, Frau Poulsen«, sagt sie freundlich und schüttelt dem Doktor die Hand. »Mit Ihrem berühmten Patienten da — mit diesem Sven Poulsen war ich neulich verheiratet. Wiedersehen, Herr Doktor — Mittwoch um halb elf!«
Draußen ist sie.

Doktor Aagaard bemüht sich um ein würdiges Gesicht (доктор Огорд старается придать своему лицу пристойное выражение: «заботится о достойном лице»; *die Mühe* — *усилие*; *sich um etwas bemühen* — *заботиться о чем-либо*, *прикладывать усилия ради чего-либо*). »Es ist mir peinlich, Fräulein Sorensen (мне как-то неловко, фрейлейн Соренсен) «, sagt er zu dem Pferd beim Marterstuhl (обращается он к лошади, /стоящей/ у кресла пыток). Das Pferd hantiert beim Spuckbecken herum (лошадь занимается плевательницей/возится с плевательницей; *hantieren* — *заниматься*, *быть занятым*; *manipulieren*, *манулировать*).

обращаться; herumhantieren — возиться; herum — вокруг; /как глагольная приставка придает значение беспорядочного или праздного действия/; das Spuckbecken; spucken — плевать, выплевывать; das Becken — чаша, раковина, емкость).

»Die geschiedene Frau Poulsen, Herr Doktor — und ich habe Sie die ganze Zeit angeblinzelt (разведенная госпожа Поульсен, господин доктор — я подмигивала вам все это время; *scheiden — разделять; разводить*)«, sagt Fräulein Sorensen vorwurfsvoll (говорит с упреком фрейлейн Соренсен; *der Vorwurf — упрек, укор; voll — полный*).

»Zum Teufel — Sie sind so kurzsichtig, Sie blinzeln einen ja immer an (к черту — вы такая близорукая, вы постоянно всем моргаете/подмигиваете; *der Teufel; kurz — короткий; die Sicht — видимость, вид; /зд./ зрение; einen — Akk. от 'man'*)«, knurrt Doktor Aagaard und wäscht sich wütend die Hände (бурчит доктор Огорд и со злостью моет руки; *knurren — рычать, ворчать /например, о собаке/; ворчать, брюзжать; бурчать; waschen; wütend — яростный, рассвирепевший, неустовый; wüten — бушевать; неустовствовать, свирепствовать; die Wut — ярость, бешенство*).

»Also — den nächsten Patienten (итак — следующего пациента)!«

Doktor Aagaard bemüht sich um ein würdiges Gesicht. »Es ist mir peinlich, Fräulein Sorensen«, sagt er zu dem Pferd beim Marterstuhl. Das Pferd hantiert beim Spuckbecken herum.

»Die geschiedene Frau Poulsen, Herr Doktor — und ich habe Sie die ganze Zeit angeblinzelt«, sagt Fräulein Sorensen vorwurfsvoll.

»Zum Teufel — Sie sind so kurzsichtig, Sie blinzeln einen ja immer an«, knurrt Doktor Aagaard und wäscht sich wütend die Hände.

»Also — den nächsten Patienten!«

Thesi ist nachmittags um halb drei vom Zahnarzt gekommen (Тези вернулась от зубного врача в половине третьего пополудни). Jetzt ist es drei, und sie liegt in

der Badewanne (сейчас — три, и она лежит в ванне; *baden* — купать/ся/; *мыть/ся/*). Morgens oder abends badet man schnell und gewohnheitsmäßig (по утрам или вечерам в ванне моются быстро и по привычке; *die Gewohnheit* — привычка, обыкновение). Aber nachmittags, wenn Sonne ins Badewasser fällt — viel Sonne ist es leider nicht, Badezimmer haben schmale Fenster in den Hof hinaus —, nachmittags ist es herrlich in der Badewanne (но после обеда, когда лучи солнца падают на воду в ванной — солнца, к сожалению, не так уж много, ванны обычно имеют узкие окна, /выходящие/ во двор —, после обеда в ванне просто великолепно; *die Sonne* — солнце; *fallen*; *das Fenster*).

Thesi ist nachmittags um halb drei vom Zahnarzt gekommen. Jetzt ist es drei, und sie liegt in der Badewanne. Morgens oder abends badet man schnell und gewohnheitsmäßig. Aber nachmittags, wenn Sonne ins Badewasser fällt — viel Sonne ist es leider nicht, Badezimmer haben schmale Fenster in den Hof hinaus —, nachmittags ist es herrlich in der Badewanne.

Neben der Badewanne steht ein Stuhl, auf dem Stuhl liegt die Aschenschale (рядом с ванной стоит стул, на стуле лежит пепельница; *der Stuhl*; *die Schale* — чаша, плошка, вазочка; *die Asche* — пепел, зола). Thesi zündet sich eine Zigarette an und liegt ganz still im Wasser (Тези прикуривает сигарету и совершенно неподвижно лежит в воде; *anzünden* — зажигать; *das Wasser*). Heiß, herrlich heiß (горячо, изумительно горячо). Sie raucht einen tiefen Zug (она делает глубокую затяжку; *rauchen* — курить; *der Zug* — вдох; затяжка; *ziehen* — тянуть) — dieses Biest von einem Zahndoktor bohrt und bohrt —, gut geht es einem in der Badewanne, man kann nachdenken und (эта тварь, зубной врач, все сверлит и сверлит —, как же хорошо в ванне, можно поразмыслить и..; *das Biest* — скот, скотина /о крупном рогатом скоте/; животное, скотина, бестия, каналья) —

Und deshalb (и поэтому) — also deshalb liegt sie jetzt in der Wanne, Montag drei Uhr nachmittags, während andere Leute im Büro sitzen oder spazieren gehen oder

Kaffee trinken (итак, поэтому она лежит сейчас в ванне, в понедельник в три часа пополудни, когда другие люди сидят в конторе или гуляют или пьют кофе; *das Büro; der Kaffee*). —

Thesi denkt nicht gern nach (Тези не любит размышлять: «размышляет неохотно»). Höchstens manchmal in der Badewanne (в крайнем случае: «самое большее», иногда в ванной; *hoch* — *высокий*; *höchst* — *в высшей степени, весьма, крайне*). Komische Mission erfüllen diese Zahnärzte, überlegte sie (странную миссию выполняют эти зубные врачи, размышляла она). Zahnärzte sind das letzte Bindeglied zwischen geschiedenen Eheleuten (зубные врачи — последнее связующее звено между разведенными супругами; *binden* — *связывать, соединять*; *das Glied* — *член*; *die Ehe* — *брак*; *der Ehemann* — *супруг*; *die Ehefrau* — *супруга*; *die Eheleute* — *супруги*; *die Leute* — *люди*). Dieser Doktor da — wie das Biest gebohrt hat! — also, dieser Doktor ist seit urdenklichen Zeiten der Zahnarzt von Herrn Poulsen (вот этот доктор — как сверлил этот скотина! — итак, этот доктор еще с незапамятных времен является зубным врачом господина Поульсена; *ur-* — *пра-*). Dann hat Herr Poulsen die Wienerin geheiratet, die Thesi (затем господин Поульсен женился на жительнице Вены, на Тези). Und als Thesi einen Zahnarzt brauchte, schickte er sie natürlich zu seinem Doktor Aagaard (и когда Тези понадобился зубной врач, он, естественно, отправил ее к своему доктору Огорду). So — Thesi ist vor zwei Jahren von Herrn Poulsen fortgegangen, Scheidung, Schluss mit Herrn Poulsen (так — Тези два года назад ушла от господина Поульсена, развод, конец с господином Поульсеном; *die Scheidung; der Schluss; schließen* — *запирать, закрывать*), seine Freunde grüßen sie kaum noch, und ihre Freunde, die neuen, jetzigen kennen ihn überhaupt nicht (его друзья едва еще здороваются с ней = *практически не здороваются с ней*, а ее друзья, новые, теперешние, не знают его вовсе). Man lässt sich scheiden, das machen viele Leute; irgendwann bekommt man auch einen neuen Mann (люди разводятся, это делают многие; когда-нибудь они находят себе новых мужей). Aber — wer wechselt freiwillig den Zahnarzt (но — кто добровольно меняет зубного врача;

der freie Wille — свободная воля)? Kein Mensch, überlegt Thesi, ich bleibe doch auch bei Doktor Aagaard (*никто, размышляет Тези, и я также останусь с доктором Огордом; der Mensch — человек; kein Mensch — никто: «никакой человек»*). Bis der Tod uns scheidet (*пока смерть не разлучит нас*)...

Neben der Badewanne steht ein Stuhl, auf dem Stuhl liegt die Aschenschale. Thesi zündet sich eine Zigarette an und liegt ganz still im Wasser. Heiß, herrlich heiß. Sie raucht einen tiefen Zug — dieses Biest von einem Zahndoktor bohrt und bohrt —, gut geht es einem in der Badewanne, man kann nachdenken und — Und deshalb — also deshalb liegt sie jetzt in der Wanne, Montag drei Uhr nachmittags, während andere Leute im Büro sitzen oder spazieren gehen oder Kaffee trinken. —

Thesi denkt nicht gern nach. Höchstens manchmal in der Badewanne. Komische Mission erfüllen diese Zahnärzte, überlegte sie. Zahnärzte sind das letzte Bindeglied zwischen geschiedenen Eheleuten. Dieser Doktor da — wie das Biest gebohrt hat! — also, dieser Doktor ist seit urdenklichen Zeiten der Zahnarzt von Herrn Poulsen. Dann hat Herr Poulsen die Wienerin geheiratet, die Thesi. Und als Thesi einen Zahnarzt brauchte, schickte er sie natürlich zu seinem Doktor Aagaard. So — Thesi ist vor zwei Jahren von Herrn Poulsen fortgegangen, Scheidung, Schluss mit Herrn Poulsen, seine Freunde grüßen sie kaum noch, und ihre Freunde, die neuen, jetzigen kennen ihn überhaupt nicht. Man lässt sich scheiden, das machen viele Leute; irgendwann bekommt man auch einen neuen Mann. Aber — wer wechselt freiwillig den Zahnarzt? Kein Mensch, überlegt Thesi, ich bleibe doch auch bei Doktor Aagaard. Bis der Tod uns scheidet...

Karen Nielsen (*Карен Нильсен*)... Thesi dreht den Wasserhahn auf und lässt heißes Wasser nachfließen (*Тези открывает кран и добавляет горячей воды: «дает еще натечь горячей воде»; drehen — крутить; aufdrehen — отвертывать, открывать /вращая/; der Hahn — петух; кран; fließen — течь; nachfließen — течь вслед, течь еще*), sie drückt das letzte Stückchen

Zigarette aus, jetzt kann auch die rechte Hand ins Wasser kriechen (она тушит последний кусочек сигареты = окурок, теперь и правая рука может окунуться в воду; *drücken* — давить, жать; *ausdrücken* — выжимать, выдавливать; *eine Zigarette an etwas ausdrücken* — погасить сигарету об что-либо; *kriechen* — ползать). Thesi rutscht tief in die Wanne hinein, gar nichts denken, das heiße Wasser und der Dunst löschen alles aus (Тези соскальзывает глубоко в ванну, вообще ни о чем не думать, горячая вода и пар выгоняют /из головы/ все; *hinein* — туда внутрь; *auslöschen* — стирать, изглаживать, смывать), alles — nur nicht den Namen (все — только не имя): Karen Nielsen.

Sie ist natürlich blond, denkt Thesi, eine Karen Nielsen muss blond sein (она, конечно же, светловолосая = блондинка, думает Тези, /та, кого зовут/ Карен Нильсен должна быть блондинкой; *blond* — светловолосая, белокурая). Wie angenehm, wenn man Karen heißen kann (как приятно, когда можно называться Карен). Hier heißen fast alle Frauen Karen (здесь почти всех женщин зовут Карен). Ein paar noch Ingrid oder Mette (еще некоторых — Ингрид или Метте; *ein paar* — несколько, два-три). »Thesi — was ist Thesi für ein Name (Тези — что это такое за имя Тези)« — fragte jeder, der sie hier kennen lernt (спрашивал каждый, кто здесь с ней знакомится). Thesi seufzt auf (Тези вздыхает): Karen, glückliche Karen (Карен, счастливая Карен; *das Glück* — удача, счастье)...

Karen Nielsen ... Thesi dreht den Wasserhahn auf und lässt heißes Wasser nachfließen, sie drückt das letzte Stückchen Zigarette aus, jetzt kann auch die rechte Hand ins Wasser kriechen. Thesi rutscht tief in die Wanne hinein, gar nichts denken, das heiße Wasser und der Dunst löschen alles aus, alles — nur nicht den Namen: Karen Nielsen.

Sie ist natürlich blond, denkt Thesi, eine Karen Nielsen muss blond sein. Wie angenehm, wenn man Karen heißen kann. Hier heißen fast alle Frauen Karen. Ein paar noch Ingrid oder Mette. »Thesi — was ist Thesi für ein Name« — fragte jeder, der sie hier kennen lernt. Thesi seufzt auf: Karen, glückliche Karen...

Das heiÙe Wasser wird kühl (горячая вода становится прохладной). Thesi ist zu faul, um wieder den Wasserhahn aufzudrehen (Тези слишком лень снова открывать кран; *faul* — ленивый; *faul sein* — лениться: «быть ленивым»). Da liegt sie also und fröstelt (потому она лежит и зябнет; *frösteln* — зябнуть, мерзнуть; *der Frost* — мороз). Dieser Sven hat eine neue Villa in Klampenborg und eine neue Braut (у этого Свена новая вилла в Клампенборге и новая невеста). Sven und Thesi haben einmal in einer schönen altmodischen Wohnung in der Bredgade gewohnt (Свен и Тези жили когда-то в прекрасной старомодной квартире в Бредгаде). Sven baut die modernsten Häuser von Kopenhagen und sammelt heimlich alte Kommoden und Renaissancestühle (Свен строит самые современные дома в Копенгагене и собирает украдкой старые комоды и стулья эпохи Ренессанса; *heimlich* — тайком; *втихомолку*, *украдкой*; *die Kommode*). Vor zwei Jahren hat die Thesi die Wohnungstür in der Bredgade wütend und endgültig hinter sich zugeknallt (два года назад Тези в ярости окончательно = в последний раз громко захлопнула за собой дверь квартиры в Бредгаде; *wütend* — яростно, свирепо, неистово; *die Wut* — ярость, бешенство, злоба; *knallen* — щелкать, хлопнуть; *zucknallen* — захлопнуть). Seitdem hat er sich eine Villa in Klampenborg gebaut (с той поры он выстроил себе виллу в Клампенборге). Zwei Jahre (два года)... In Dänemark muss man zuerst eineinhalb Jahre getrennt wohnen, dann gibt das Gericht die Scheidung (в Дании сначала нужно прожить отдельно полтора года, лишь тогда суд дает развод; *trennen* — разделять). Das dänische Scheidungsgesetz ist sehr vernünftig, sagen die Juristen (бракоразводный закон в Дании очень благоразумный, говорят юристы; *das Gesetz* — закон; *die Vernunft* — разум; *рассудок*, *здравый смысл*). In eineinhalb Jahren überlegt man sich viel (за полтора года можно многое обдумать). Thesi und Sven hatten sich nichts zu überlegen (Тези и Свену нечего было обдумывать). Eineinhalb Jahre — in dieser Zeit wurde Thesi eine gute Modezeichnerin (полтора года — за это время Тези стала хорошим модельером; *die Mode* — мода, модные вещи, модная одежда; *zeichnen* — рисовать, чертить). Die großen Warenhäuser kaufen ihre

Modelle und schreiben »Original Wiener Modelle« auf die Kleider, die nach Thesis Entwürfen geschneidert werden (большие универмаги покупают ее модели и пишут «Оригинальные венские модели» на платьях, которые шьются по эскизам Тези; *das Warenhaus; das Modéll; das Kleid; der Entwurf; der Schneider — портной*). Thesi ist früher in Wien in die Kunstgewerbeschule gegangen und hat ein bisschen Modezeichnen gelernt (Тези раньше, еще в Вене, посещала художественную школу и немного постигла секреты моделирования; *das Kunstgewerbe — художественное ремесло, прикладное искусство; das Modezeichnen*). Das war alles (и это все).

Das heiÙe Wasser wird kühl. Thesi ist zu faul, um wieder den Wasserhahn aufzudrehen. Da liegt sie also und fröstelt. Dieser Sven hat eine neue Villa in Klampenborg und eine neue Braut. Sven und Thesi haben einmal in einer schönen altmodischen Wohnung in der Bredgade gewohnt. Sven baut die modernsten Häuser von Kopenhagen und sammelt heimlich alte Kommoden und Renaissancestühle. Vor zwei Jahren hat die Thesi die Wohnungstür in der Bredgade wütend und endgültig hinter sich zugeknallt. Seitdem hat er sich eine Villa in Klampenborg gebaut. Zwei Jahre ... In Dänemark muss man zuerst eineinhalb Jahre getrennt wohnen, dann gibt das Gericht die Scheidung. Das dänische Scheidungsgesetz ist sehr vernünftig, sagen die Juristen. In eineinhalb Jahren überlegt man sich viel. Thesi und Sven hatten sich nichts zu überlegen. Eineinhalb Jahre — in dieser Zeit wurde Thesi eine gute Modezeichnerin. Die großen Warenhäuser kaufen ihre Modelle und schreiben »Original Wiener Modelle« auf die Kleider, die nach Thesis Entwürfen geschneidert werden. Thesi ist früher in Wien in die Kunstgewerbeschule gegangen und hat ein bisschen Modezeichnen gelernt. Das war alles.

Hier kauft man ihre Zeichnungen (здесь покупают ее рисунки; *die Zeichnung*). Thesi hat eine energische Art, sie den Direktoren der Modellabteilungen einzureden, Thesi — selbst ein original Wiener Modell (у Тези очень энергичная

манера убеждать директоров модельных цехов /взять ее модели/; Тези — сама оригинальная венская модель; *die Art; der Direktor; die Abteilung — отдел*). Nach eineinhalb Jahren schrieb sie Herrn Poulsen einen höflichen Brief (через полтора года Тези написала господину Поульсену вежливое письмо; *schreiben*): »Danke, ich verzichte auf Deine weitere Unterstützung, ich will von Dir nichts als die Scheidung (спасибо, я отказываюсь от твоей дальнейшей поддержки и не хочу от тебя ничего больше, кроме развода; *die Unterstützung; unterstützen — поддерживать, оказывать помощь*).« Vor einem halben Jahr sind wir richtig geschieden worden, rechnet Thesi aus (полгода назад мы были по-настоящему разведены, высчитывает Тези; *rechnen — считать, подсчитывать; ausrechnen — высчитывать, вычислять*). Der Briefträger schiebt Thesis Post immer durch den Briefspalt an ihrer Wohnungstür, er läutet nie an, Thesi ist so unregelmäßig zu Hause (почтальон каждый раз просовывает почту для Тези в дверную щель /для писем/, он никогда не звонит, поскольку Тези так нерегулярно бывает дома; *tragen — носить; der Spalt — щель*). Vor einem halben Jahr findet Thesi auf dem kleinen Teppich vor der Tür einen unsympathisch seriösen Briefumschlag (полгода назад Тези находит на маленьком коврик перед дверью неприятно серьезный конверт; *der Teppich; unsympathisch — несимпатичный*). Reißt ihn auf: die Scheidungsurkunde (вскрывает: «разрывает» его: свидетельство о расторжении брака; *die Urkunde — документ, акт, грамота, удостоверение*). Damals hat Thesi eine volle Stunde in der Badewanne gelegen (тогда Тези пролежала в ванне целый час; *liegen*).

Hier kauft man ihre Zeichnungen. Thesi hat eine energische Art, sie den Direktoren der Modellabteilungen einzureden, Thesi — selbst ein Original Wiener Modell. Nach eineinhalb Jahren schrieb sie Herrn Poulsen einen höflichen Brief: »Danke, ich verzichte auf Deine weitere Unterstützung, ich will von Dir nichts als die Scheidung.« Vor einem halben Jahr sind wir richtig geschieden worden, rechnet Thesi aus. Der Briefträger schiebt Thesis Post immer durch den Briefspalt

an ihrer Wohnungstür, er läutet nie an, Thesi ist so unregelmäßig zu Hause. Vor einem halben Jahr findet Thesi auf dem kleinen Teppich vor der Tür einen unsympathisch seriösen Briefumschlag. Reißt ihn auf: die Scheidungsurkunde. Damals hat Thesi eine volle Stunde in der Badewanne gelegen.

So — und jetzt ist das Wasser wirklich saukalt (так — вот теперь вода действительно стала отвратительно холодной; *die Sau* — свинья). Thesi plätschert herum, man könnte sich auch waschen und fest mit dem Waschlappen abreiben, überlegt Thesi (Тези плещется = шлепает руками по воде вокруг себя, можно бы помыться и хорошо растереться мочалкой, размышляет Тези; *fest* — крепкий, сильный; *reiben* — тереть; *abreiben* — обтирать, растирать /тело/; *der Waschlappen* — тряпочка для мытья тела; *der Lappen* — тряпка), aber sie ist zu faul, kein Mensch wäscht sich um halb vier Uhr nachmittags, also — heraus (но она слишком ленива, да и ни один человек не моется в половине четвертого пополудни, итак — наружу = вылезать)!

Thesi huschelt sich in einen riesigen Bademantel, grell geblümt, schleppend (Тези закутывается в огромный волочащийся /по полу/ купальный халат с яркими цветочками; *geblümt* — в цветах, с цветочками; *die Blume* — цветок; *schleppen* — тащить, волочить). Nimmt einen kleinen Handspiegel und eine Pinzette und legt sich auf die Wiese (берет маленькое ручное зеркальце и пинцет и ложится на луг). Wiese ist eine breite, wiesengrüne Couch mit bunten Polstern und nimmt den ganzen Raum ihres winzigen Schlafzimmers ein (луг — это широкая софа цвета зеленого луга с пестрыми валиками, которая занимает все пространство ее крошечной спальни; *die Couch*; *das Polster*; *der Raum*; *einnehmen* — занимать; *das Schlafzimmer*; *schlafen* — спать). Diese Wiese ist auch Thesis Arbeitstisch, sie liegt dann auf dem Bauch und zeichnet (этот луг — также и рабочий стол Тези, тогда она лежит на нем на животе и рисует; *der Bauch*).

So — und jetzt ist das Wasser wirklich saukalt. Thesi plätschert herum, man

könnte sich auch waschen und fest mit dem Waschlappen abreiben, überlegt Thesi, aber sie ist zu faul, kein Mensch wäscht sich um halb vier Uhr nachmittags, also — heraus!

Thesi huschelt sich in einen riesigen Bademantel, grell geblümt, schleppend. Nimmt einen kleinen Handspiegel und eine Pinzette und legt sich auf die Wiese. Wiese ist eine breite, wiesengrüne Couch mit bunten Polstern und nimmt den ganzen Raum ihres winzigen Schlafzimmers ein. Diese Wiese ist auch Thesis Arbeitstisch, sie liegt dann auf dem Bauch und zeichnet.

Jetzt wird nicht gezeichnet, jetzt wird gezupft (*сейчас она не рисует: «сейчас не рисуется = не происходит рисования», сейчас она выщипывает*). Thesi hockt auf einem der großen Polster, hält den Spiegel vor ihr Gesicht und beginnt Augenbrauenzupfen (*Тези сидит, подогнув ноги, на одном из больших валиков, подносит зеркало к лицу и начинает выщипывать брови: «выщипывание бровей»; hocken — сидеть /чаще: на корточках/; das Augenbrauenzupfen; die Augenbraue — бровь*). Es tut weh, natürlich, aber es muss sein (*это, конечно, причиняет боль, но это необходимо: «это должно быть»*). Thesis Augenbrauen sind ganz schmal, wie gemalt (*брови у Тези совсем тонкие, словно нарисованные; malen — рисовать /краской/*). Sie hat große, graue Augen und lange Wimpern — die hat sie von Mama (*у нее большие серые глаза и длинные ресницы — они у нее от мамы; die Wimper*). Und braune Locken, widerspenstig, immer zerrauft — auch von Mama (*и коричневые локоны, упрямые, всегда растрепанные — тоже от мамы; widerspenstig — упрямый; строптивый; die Locke — локон, завиток*). Den großen Mund hat sie angeblich von Papa (*большой рот, предположительно, от папы; angeben — указывать, сообщать; давать сведения*). Und das ist eigentlich alles, was Thesi von den Eltern geerbt hat (*и это, собственно говоря, все, что Тези унаследовала от родителей*). Richtig — noch die Couch (*правильно — еще софа*)! Auch vom Papa (*тоже от папы*). Die Couch wurde als Bett geboren und später modernisiert (*софа сначала была кроватью: «была произведена на свет кроватью», позже*

ее модернизировали; *das Bett; gebären* — *родить, произвести на свет, породить*). Thesi zupft ernsthaft die paar kleinen Augenbrauhaare fort, die außerhalb der schmalen dunklen Linie stehen (*Тези настоятельно выщипывает несколько лишних волосков, которые находятся за пределами темной узкой линии; ernsthaft* — *серьезный, настоящий, важный; das Haar; außerhalb* — *вне, снаружи*). Um sechs wird Direktor Andersen heraufläuten, und unten wird sein großes dunkelblaues Auto stehen und sie wird mit Direktor Andersen, Chef der Modellabteilung des größten Kopenhagener Warenhauses, nachtmahlen gehen (*в шесть должен позвонить снизу директор Андерсен, а внизу /у дома/ будет стоять большой темно-синий автомобиль, и она поедет ужинать с директором Андерсеном, шефом модного салона самого большого универсального магазина в Копенгагене; herauf* — *сюда наверх; läuten* — *звонить; der Laut* — *звук; das Nachtmahl* — *ужин*). Und er wird »Einsame, kleine Frau — erzählen Sie mir Ihre Geschichte« zu ihr sagen (*и он скажет ей: «одинокая маленькая госпожа, расскажите мне вашу историю»*). Sie war zwar noch nie mit Direktor Andersen nachtmahlen, heute ist Premiere, aber das sagen alle Herren, wenn sie mit einer jungen geschiedenen Frau nachtmahlen (*она, правда, ни разу еще не ужинала с директором Андерсеном, сегодня — премьера, но так говорят все господа, когда ужинают с молодой разведенной женщиной; die Premiere*).

Jetzt wird nicht gezeichnet, jetzt wird gezupft. Thesi hockt auf einem der großen Polster, hält den Spiegel vor ihr Gesicht und beginnt Augenbrauenzupfen. Es tut weh, natürlich, aber es muss sein. Thesis Augenbrauen sind ganz schmal, wie gemalt. Sie hat große, graue Augen und lange Wimpern — die hat sie von Mama. Und braune Locken, widerspenstig, immer zerraut — auch von Mama. Den großen Mund hat sie angeblich von Papa. Und das ist eigentlich alles, was Thesi von den Eltern geerbt hat. Richtig — noch die Couch! Auch vom Papa. Die Couch wurde als Bett geboren und später modernisiert. Thesi zupft ernsthaft die paar kleinen Augenbrauhaare fort, die außerhalb der schmalen dunklen Linie stehen.

Um sechs wird Direktor Andersen heraufläuten, und unten wird sein großes dunkelblaues Auto stehen und sie wird mit Direktor Andersen, Chef der Modellabteilung des größten Kopenhagener Warenhauses, nachtmahlen gehen. Und er wird »Einsame, kleine Frau — erzählen Sie mir Ihre Geschichte« zu ihr sagen. Sie war zwar noch nie mit Direktor Andersen nachtmahlen, heute ist Premiere, aber das sagen alle Herren, wenn sie mit einer jungen geschiedenen Frau nachtmahlen.

Und dann lassen sie die Frau gar nicht erst ausreden, sondern reden fortwährend von ihren eigenen Enttäuschungen und wie einsam sie sind, so im Grund ihres Herzens (но потом они даже не дают женщине даже договорить до конца, а начинают беспрерывно рассказывать о своих собственных разочарованиях и о том, как они одиноки в глубине своего сердца; *gar* — *вовсе*; *ausreden* — *высказывать /до конца/*; *die Enttäuschung*; *enttäuschen* — *разочаровывать*; *der Grund* — *дно, днище*; *das Herz*), und dabei schenken sie fortwährend Wein ein oder Kognak und wollen, dass man beschwipst wird (и при этом они непрерывно подливают вино или коньяк и хотят, чтобы ты захмелела; *der Wein*; *der Kógnak*; *sich beschwipst* — *подвыпить*; *beschwipst* — *подвыпивший, под хмельком*). Nachher, beim Nachhausebringen, muss man schrecklich geschickt und taktvoll sein, damit so ein Herr Direktor nicht beleidigt ist, weil man nicht mehr mit ihm in seiner Junggesellenwohnung Kaffee trinken will (позже, при проходах домой = *на обратном пути домой* необходимо быть чрезвычайно ловкой и тактичной, чтобы такой господин директор не был обижен, потому как ты не хочешь выпить с ним кофе в его холостяцкой квартире; *nach Hause bringen* — *отвезти/проводить домой*; *beleidigt* — *обиженный, оскорбленный*; *beleidigen* — *обижать, оскорблять*; *der Junggeselle* — *холостяк*; *der Geselle* — *подмастерье, парень*). Den Direktor Andersen darf man überhaupt nicht kränken, schließlich steht die Sommerkollektion bevor (директора Андерсена вообще нельзя обижать, поскольку предстоит коллекция летних моделей; *bevorstehen*). Direktor

Andersen hat zwar kein Haar auf dem Kopf, er ist nur halb so groß, wie ein Mann sein soll, und doppelt so breit, wie ein Mann sein darf (у директора Андерсена, правда, на голове совершенно нет волос, и он примерно вполовину меньше, чем должен быть мужчина: «велик только наполовину от того, каким должен быть мужчина», и вдвое толще, чем допустимо быть мужчине) — macht nichts, es wird ein reizender Abend werden, sie wird nachher sehr taktvoll sein, und er wird denken, nächstes Mal klappt es bestimmt (ничего страшного, это будет прелестный вечер, и потом она будет очень тактичной, а он подумает, что в следующий раз у него обязательно все получится; *klappen* — хлопать, стучать; ладиться, идти на лад)!

Und dann lassen sie die Frau gar nicht erst ausreden, sondern reden fortwährend von ihren eigenen Enttäuschungen und wie einsam sie sind, so im Grund ihres Herzens, und dabei schenken sie fortwährend Wein ein oder Kognak und wollen, dass man beschwipst wird. Nachher, beim Nachhausebringen, muss man schrecklich geschickt und taktvoll sein, damit so ein Herr Direktor nicht beleidigt ist, weil man nicht mehr mit ihm in seiner Junggesellenwohnung Kaffee trinken will. Den Direktor Andersen darf man überhaupt nicht kränken, schließlich steht die Sommerkollektion bevor. Direktor Andersen hat zwar kein Haar auf dem Kopf, er ist nur halb so groß, wie ein Mann sein soll, und doppelt so breit, wie ein Mann sein darf — macht nichts, es wird ein reizender Abend werden, sie wird nachher sehr taktvoll sein, und er wird denken, nächstes Mal klappt es bestimmt!

Thesi geht in ihr Wohnzimmer, es schaut riesengroß aus, weil Thesi so wenig Möbel hat (Тези идет в гостиную, она выглядит просто огромной, потому что у Тези так мало мебели; *der Riese* — великан; *das Möbel*). Durchs Fenster sieht man eine weite Rasenfläche, eigentlich ist es nur der Hof eines großen Mietshauses, aber junger, gelbgrüner Rasen ist doch beinahe ein Garten (в окно видна широкая парковая лужайка, собственно, это всего лишь двор большого многоквартирного дома, но молодой желто-зеленый газон — это уже чуть ли

не сад; *der Rasen* — газон; *die Fläche* — плоскость, поверхность; площадь; поле; *flach* — плоский; *das Mietshaus* — дом со сдающимися в аренду квартирами; *mieten* — снимать, арендовать; *beinahe* — почти; *der Garten*). Thesi hat diese Aussicht lieb (Тези нравится этот вид /из окна/; *die Aussicht*; *liebhabe*n — любить). Gras ist nichts Fremdes, dachte sie, als sie die kleine Wohnung nahm, ich will nicht immer in eine fremde Straße schauen (трава — это не нечто чужое, думала она, когда арендовала эту маленькую квартиру, я не хочу постоянно смотреть на чужую улицу; *das Gras*; *denken*; *nehmen*). Thesi nimmt die winzige Espressomaschine, stellt sie auf den kleinen Tisch und braut Mokka (Тези берет крошечную кофеварку, ставит ее на маленький столик и варит мокко; *die Espressomaschine* — кофеварка для приготовления эспрессо; *der Mokka*). Sie ist müde vom heißen Bad, und sie will doch gut ausschauen, wenn sie mit Direktor Andersen ausgeht (она устала от горячей ванны, но она хочет выглядеть хорошо, когда выйдет /в свет/ с директором Андерсеном; *das Bad* — купание, ванна). Darauf hat ein Herr das Recht, wenn er mit einer Dame speist und für das Essen mindestens — Thesi rechnet, mindestens den Wert von sieben Paar feinen Seidenstrümpfen bezahlt (на это господин имеет право, когда он ужинает с дамой и платит за ужин, по крайней мере — Тези считает, по крайней мере стоимость семи пар тонких шелковых чулок; *speisen* — столоваться, есть, кушать; *das Essen* — еда, трапеза; *der Wert*; *der Seidenstrumpf*; *die Seide* — шелк). Denn Thesi rechnet nicht in Dänenkronen, sondern in Seidenstrümpfen (потому что Тези производит расчеты не в датских кронах, а в шелковых чулках).

Thesi geht in ihr Wohnzimmer, es schaut riesengroß aus, weil Thesi so wenig Möbel hat. Durchs Fenster sieht man eine weite Rasenfläche, eigentlich ist es nur der Hof eines großen Mietshauses, aber junger, gelbgrüner Rasen ist doch beinahe ein Garten. Thesi hat diese Aussicht lieb. Gras ist nichts Fremdes, dachte sie, als sie die kleine Wohnung nahm, ich will nicht immer in eine fremde Straße schauen.

Thesi nimmt die winzige Espressomaschine, stellt sie auf den kleinen Tisch und braut Mokka. Sie ist müde vom heißen Bad, und sie will doch gut ausschauen, wenn sie mit Direktor Andersen ausgeht. Darauf hat ein Herr das Recht, wenn er mit einer Dame speist und für das Essen mindestens — Thesi rechnet, mindestens den Wert von sieben Paar feinen Seidenstrümpfen bezahlt. Denn Thesi rechnet nicht in Dänenkronen, sondern in Seidenstrümpfen.

Karen Nielsen zerbricht sich sicherlich nie den Kopf, ob sie sich die hauchdünnen Seidenstrümpfe bei Illum kaufen kann oder nicht (Карен Нильсен, конечно же, никогда не ломает себе голову, может ли она купить себе тончайшие шелковые чулки в «Иллуме» или нет; *zerbrechen*; *der Hauch* — дыхание, дуновение; *dünn* — тонкий; *der Strumpf*). Acht Kronen das Paar (по восемь крон за пару). Die Tochter von Nielsens Söhne, Schiffsreederei (Дочь «Сыновей Нильсена», судовладельческой компании). Karen ist neunzehn (Карен — девятнадцать). Als ich neunzehn war — Thesi gibt sich einen Ruck: Blödsinn (когда мне было девятнадцать — Тези берет себя в руки: ерунда; *der Ruck* — толчок, рывок; *sich einen Ruck geben* — собраться с духом, встряхнуться; *der Blödsinn* — бессмыслица; чушь; *blöd* — глупый; *der Sinn* — смысл). Sven heiratet, vor einem Jahr hat ihr jemand erzählt, dass Sven mit einer kleinen Schauspielerin befreundet ist (Свен женится, год назад ей кто-то рассказывал, что Свен дружен с одной маленькой актрисой). Ob Sven befreundet ist oder heiratet, ist doch ganz egal, es ist (дружит Свен или женится — это все равно, это...; *egál*)...

Karen Nielsen zerbricht sich sicherlich nie den Kopf, ob sie sich die hauchdünnen Seidenstrümpfe bei Illum kaufen kann oder nicht. Acht Kronen das Paar. Die Tochter von Nielsens Söhne, Schiffsreederei. Karen ist neunzehn. Als ich neunzehn war — Thesi gibt sich einen Ruck: Blödsinn. Sven heiratet, vor einem

Jahr hat ihr jemand erzählt, dass Sven mit einer kleinen Schauspielerin befreundet ist. Ob Sven befreundet ist oder heiratet, ist doch ganz egal, es ist...

Der Mokka ist fertig (МОККО ГОТОВ). Sie trinkt ganz schnell eine Tasse leer (она быстро опустошает чашку; *die Tasse; leer* — *пустой, порожний; etwas leer trinken* — *выпить до дна, осушить*). Es ist gar nicht egal (это вовсе не все равно). Heiraten ist so etwas Endgültiges (жениться — это что-то окончательное). So feierlich (такое торжественное; *die Feier* — *празднество*). Alle Leute gratulieren (все люди поздравляют)... Schluss, es wird nicht mehr darüber nachgedacht (хватит, нечего больше об этом думать; *der Schluss* — *конец, окончание*). Direktor Andersen muss mit mir zu Nimb gehen, beschließt Thesi (директор Андерсен должен пойти со мной в "Нимб", решает Тези). Ich muss mir vorher überlegen, was ich essen werde (мне нужно подумать заранее над тем, что я буду есть), es sieht nicht fein aus, wenn man stundenlang auf der Speisekarte herumstudiert (это выглядит не совсем прилично, когда ты часами изучаешь меню; *fein* — *изысканный, утонченный; die Speisekarte; die Speise* — *пища*) — ich werde zuerst einen Hummer-Cocktail haben und dann (сначала я возьму салат из омаров, потом...; *der Hummer*)...

Der Mokka ist fertig. Sie trinkt ganz schnell eine Tasse leer. Es ist gar nicht egal. Heiraten ist so etwas Endgültiges. So feierlich. Alle Leute gratulieren ... Schluss, es wird nicht mehr darüber nachgedacht. Direktor Andersen muss mit mir zu Nimb gehen, beschließt Thesi. Ich muss mir vorher überlegen, was ich essen werde, es sieht nicht fein aus, wenn man stundenlang auf der Speisekarte herumstudiert — ich werde zuerst einen Hummer-Cocktail haben und dann ...

Sicherlich ladet Sven die ganze Familie Nielsen in die neue Villa ein, und es gibt herrlich zu essen, und Karen spielt schon die Hausfrau (разумеется, Свен пригласит на новую виллу всю семью Нильсенов, будет вволю всего поесть,

и Карен будет уже изображать из себя: «играет» хозяйку дома); sie kann mit allen Gästen reden, erstens kann sie Dänisch, zweitens kennt sie alle, drittens (она может поговорить со всеми гостями, во-первых, потому что говорит по-датски, во-вторых, она всех знает, а в-третьих...; *der Gast, die Gäste*) — Thesi trinkt noch eine Tasse Mokka und beschließt: Nach dem Hummer-Cocktail frage ich, ob ich ein richtiges Wiener Schnitzel haben kann (Тези выпивает еще чашечку мокко и решает: после салата с омарами я обязательно спрошу, могу ли я получить настоящий шницель по-венски; *das Schnitzel*).

Sicherlich ladet Sven die ganze Familie Nielsen in die neue Villa ein, und es gibt herrlich zu essen, und Karen spielt schon die Hausfrau; sie kann mit allen Gästen reden, erstens kann sie Dänisch, zweitens kennt sie alle, drittens — Thesi trinkt noch eine Tasse Mokka und beschließt: Nach dem Hummer-Cocktail frage ich, ob ich ein richtiges Wiener Schnitzel haben kann.

Und Andersen muss noch diesen Monat Zeichnungen von mir kaufen, sonst krieg' ich die Miete nicht zusammen (а Андерсен должен и в этом месяце купить у меня эскизы, иначе я не смогу заплатить арендную плату за квартиру; *zusammenkriegen* — *насобирать*; *kriegen* — *получать*). Dabei fällt ihr ein — Radiorate (при этом она вспоминает: «ей приходит на ум» — плата за радио; *die Radiorate*; *das Radio* — *радио, радиовещание*; *die Rate* — *часть, доля; взнос /при платеже в рассрочку/*; *einfallen* — *приходить на ум: «западать /в голову/»*)! Sie schaut auf die Uhr: halb sechs (она смотрит на часы: половина шестого). Schnell anziehen, in einer halben Stunde kommt Direktor Andersen, halb sechs — um halb sechs ist Sven meistens noch im Atelier (быстро одеваться, через полчаса появится директор Андерсен, половина шестого — в половине шестого Свен чаще всего еще в ателье; *das Atelier*). Central 2124 ist die Telefonnummer, merkwürdig, man merkt sich oft die gleichgültigsten Telefonnummern (номер телефона — централь две тысячи сто двадцать четыре, странно, очень часто запоминаешь самые ненужные телефонные

номера; *gleichgültig* — безразличный, безучастный, равнодушный; *merken* — замечать; *sich etwas merken* — примечать; запоминать). Jetzt rufen ihn sicher viele Leute an, um zu gratulieren (сейчас ему наверняка звонят очень многие, чтобы поздравить). Ob das Atelier noch die alte Nummer hat (интересно, номер ателье прежний или: «имеет ли ателье еще старый номер»)?...

Und Andersen muss noch diesen Monat Zeichnungen von mir kaufen, sonst krieg' ich die Miete nicht zusammen. Dabei fällt ihr ein — Radorate! Sie schaut auf die Uhr: halb sechs. Schnell anziehen, in einer halben Stunde kommt Direktor Andersen, halb sechs — um halb sechs ist Sven meistens noch im Atelier. Central 2124 ist die Telefonnummer, merkwürdig, man merkt sich oft die gleichgültigsten Telefonnummern. Jetzt rufen ihn sicher viele Leute an, um zu gratulieren. Ob das Atelier noch die alte Nummer hat...

Ja, das Atelier hat noch die alte Nummer (да, у ателье номер все тот же).

»Bitte-bitte, kann ich Herrn Sven Poulsen sprechen (пожалуйста, пожалуйста, могу я поговорить с господином Свеном Поульсеном)?«

Eine unbekannte Damenstimme (незнакомый женский голос; *die Stimme* — *голос*): »Wen darf ich melden (о ком я должна сообщить)?«

Sven hat also eine andere Sekretärin (итак, у Свена другая секретарша; *die Sekretärin*; *also* — *итак, значит*). »Frau Poulsen.«

»Einen Augenblick, ich werde nachsehen, ob der Herr Architekt noch da ist (минуточку, я посмотрю, тут ли еще господин архитектор; *der Augenblick* — *мгновение*).«

Natürlich ist er noch da, denkt Thesi, um halb sechs ist er immer noch im Atelier, der Schuft — wenn er sich vor mir verleugnen lässt (разумеется, он еще тут, думает Тези, в половине шестого он всегда еще в ателье, негодяй — если он распорядится сообщить мне, что его нет; *sich verleugnen* — *изменять самому себе, самоотрекаться*)...

Aber Sven Poulsen lässt sich gar nicht verleugnen (но Свен не распоряжается

сообщить, что его нет).

»Hallo (аллю) —?«

»Ja — hier ist Thesi, ich wollte nur (да- это Тези, я только хотела) —«

»Thesi! Wie geht es (как дела)? Wir haben uns so lang nicht gesprochen (мы так давно не говорили)...«

»Danke, es geht mir gut (спасибо, у меня все хорошо)«, sagt Thesi und wundert sich, weil sie auf einmal blödsinnig Herzklopfen hat (говорит Тези и удивляется, потому что внезапно у нее ужасно заколотилось ее сердце: «внезапно у нее появилось ужасное сердцебиение»; *das Herzklopfen; das Herz — сердце; klopfen — стучать*); das Herz klopft so komisch im Hals, man soll nur nichts an der Stimme merken (сердце стучит странным образом где-то в горле, надо только, чтобы по голосу было ничего не заметно; *komisch — странный; der Hals — шея; горло*) — o Gott, jetzt ist so eine lange Gesprächspause, sie muss noch sagen, warum sie angerufen hat (о Боже, теперь еще такая длинная пауза в разговоре, ей нужно хотя бы сказать, почему она позвонила; *die Pause; das Gespräch — разговор*) — »Ich wollte nur sagen — ich war nämlich heute beim Zahnarzt (я только хотела сказать — я была, собственно, сегодня у зубного врача) —«, sie schluckt und — schrecklich peinlich, wieder eine Pause (она сглатывает и — ужасно неловко, снова пауза; *schlucken — глотать; peinlich — мучительный, неприятный, неловкий*).

Ja, das Atelier hat noch die alte Nummer.

»Bitte-bitte, kann ich Herrn SvenPoulsen sprechen?«

Eine unbekannte Damenstimme: »Wen darf ich melden?«

Sven hat also eine andere Sekretärin. »Frau Poulsen.«

»Einen Augenblick, ich werde nachsehen, ob der Herr Architekt noch da ist.«

Natürlich ist er noch da, denkt Thesi, um halb sechs ist er immer noch im Atelier, der Schuft — wenn er sich vor mir verleugnen lässt...

Aber Sven Poulsen lässt sich gar nicht verleugnen.

»Hallo —?«

»Ja — hier ist Thesi, ich wollte nur —«

»Thesi! Wie geht es? Wir haben uns so lang nicht gesprochen...«

»Danke, es geht mir gut«, sagt Thesi und wundert sich, weil sie auf einmal blödsinnig Herzklopfen hat; das Herz klopft so komisch im Hals, man soll nur nichts an der Stimme merken — o Gott, jetzt ist so eine lange Gesprächspause, sie muss noch sagen, warum sie angerufen hat —

»Ich wollte nur sagen — ich war nämlich heute beim Zahnarzt —«, sie schluckt und — schrecklich peinlich, wieder eine Pause.

Da lacht Sven los (тут Свен начинает смеяться; *loslachen* — *рассмеяться*):

»Und das wolltest du mir sagen (и это ты хотела мне сказать)? Hat er dir weh getan, kleine Dame (он сделал тебе больно, маленькая дама; *wehtun* — *делать больно, причинять боль*)?«

Jetzt lacht Thesi auch (теперь Тези тоже смеется). Sie ist sehr dankbar, weil Sven Deutsch mit ihr spricht (она очень благодарна, потому что Свен говорит с ней по-немецки). So wie früher (как раньше). Beim Anwalt, wo sie ihn zuletzt gesehen hat, wurde Dänisch unterhandelt (у адвоката, где она видела его в последний раз, переговоры велись по-датски; *der Anwalt; unterhandeln* — *вести переговоры*). Sie ist überhaupt nicht mehr verlegen, lächerlich, sie wird doch noch mit Sven telefonieren können (она вообще больше не смущается, смешно, она ведь сможет еще поговорить со Свеном по телефону = неужто она не сможет поговорить со Свеном по телефону; *verlegen* — *застенчивый; verlegen sein* — *смущаться, стесняться; telefonieren* — *говорить по телефону*).

»Du kennst doch den Doktor Aagaard (ты ведь знаешь доктора Огорда)«, sagt sie, »diesen Sadisten, dieses Scheusal — es ist links unten, weißt du, der Weisheitszahn (этого садиста, этого изверга — это внизу слева, знаешь, зуб мудрости; *der Sadist; das Scheusal* — *чудовище, изверг; die Weisheit* — *мудрость; weise* — *мудрый*) —«

»Du Armes (бедняжка)«, sagt Sven.

21. Da lacht Sven los: »Und das wolltest du mir sagen? Hat er dir weh getan, kleine Dame?«

Jetzt lacht Thesi auch. Sie ist sehr dankbar, weil Sven Deutsch mit ihr spricht. So wie früher. Beim Anwalt, wo sie ihn zuletzt gesehen hat, wurde Dänisch unterhandelt. Sie ist überhaupt nicht mehr verlegen, lächerlich, sie wird doch noch mit Sven telefonieren können.

»Du kennst doch den Doktor Aagaard«, sagt sie, »diesen Sadisten, dieses Scheusal — es ist links unten, weißt du, der Weisheitszahn —«

»Du Armes«, sagt Sven.

Wieder eine Pause (*снова пауза*). Thesi nimmt sich zusammen (*Тези собирается с духом; sich zusammennnehmen — собратсья духом: «взять себя вместе = воедино»*).

»Aber deshalb rufe ich dich nicht an, sondern — der Doktor Aagaard hat mir erzählt, dass du — ja also, dass du (*но я звоню тебе не поэтому, доктор Огорд рассказал мне, что ты — ну, да, что ты; sondern — а, но /после отрицания/*) — « Es ist todpeinlich, dass sie stottert (*ужасно неловко, что она запинается; reinlich — неловко; die Pein — мучение, мука, страдание, пытка, терзание; der Tod — смерть*).

»— dass du dich verlobt hast oder verloben wirst oder so (*что ты обручился или собираешься обручиться или что-то подобное*) —.«

Pause.

»Und da wollte ich dir gern gratulieren, wirklich, ich wünsche dir von Herzen alles Gute (*я просто хотела тебя поздравить, в самом деле, я от души желаю тебе всего наилучшего*).«

Erleichtert atmet sie auf (*она облегченно вздыхает; aufatmen — /облегченно/ вздохнуть; erleichtern — облегчать; leicht — легкий*). Sie hat ihr Sprüchlein aufgesagt, jetzt muss er etwas sagen (*она высказала свое пожелание, теперь он должен что-то сказать; das Sprüchlein — краткое изречение, стишок,*

заученные слова), also Sven — red schon (давай Свен — говори уж; *schon* — *уже, уж*)!

»Es ist wirklich sehr lieb von dir, dass du deshalb angerufen hast (это в самом деле очень мило с твоей стороны, что ты ради этого позвонила)«, sagt Sven, »ich bin ganz gerührt, ich weiß gar nicht (я очень тронут, даже не знаю; *rühren* — *растрогать, умилисть*; *gar* — *вовсе*) —«

»Und deiner Braut wünsche ich unbekannterweise auch alles Gute (и твоей невесте, хоть я и ее не знаю, желаю тоже всего доброго; *unbekannt* — *неизвестный; не зная /кого-либо/, не будучи знакомым /с кем-либо/*)«, kräht Thesi ganz schnell dazwischen (между тем быстро говорит Тези срывющимся голосом; *krähen* — *кукарекать, каркать; говорить каркающим голосом; пустить петуха, сфальшивить /о певце/*).

Wieder eine Pause. Thesi nimmt sich zusammen.

»Aber deshalb rufe ich dich nicht an, sondern — der Doktor Aagaard hat mir erzählt, dass du — ja also, dass du —« Es ist todpeinlich, dass sie stottert.

»— dass du dich verlobt hast oder verloben wirst oder so —.«

Pause.

»Und da wollte ich dir gern gratulieren, wirklich, ich wünsche dir von Herzen alles Gute.«

Erleichtert atmet sie auf. Sie hat ihr Sprüchlein aufgesagt, jetzt muss er etwas sagen., also Sven — red schon!

»Es ist wirklich sehr lieb von dir, dass du deshalb angerufen hast«, sagt Sven, »ich bin ganz gerührt, ich weiß gar nicht —«

»Und deiner Braut wünsche ich unbekannterweise auch alles Gute«, kräht Thesi ganz schnell dazwischen.

»Ich danke dir sehr, auch im Namen meiner Braut (благодарю тебя, также и от имени моей невесты; *der Name*). Sie — ja, sie würde sich bestimmt sehr freuen, dich einmal kennen zu lernen (она — да, она определенно будет рада как-

нибудь с тобой познакомиться; *sich freuen* — *радоваться*)«, fügt er noch hinzu (добавляет он еще; *hinzufügen*). Pure Verlegenheit, konstatiert Thesi, warum soll sich dieses Fräulein Nielsen freuen (чистое смущение = *ложь из-за смущения*, констатирует Тези, с какой стати фрейлейн Нильсен должна радоваться; *die Verlegenheit* — *смущение, затруднение, замешательство*)?

»Kann man ja mal machen (это можно будет как-нибудь устроить: «можно ведь как-нибудь сделать»)«, sagt sie möglichst vergnügt (говорит она по возможности радостно/довольно; *vergnügen* — *развлекать, веселить, забавлять*; *möglich* — *возможный*; *möglichst* — *по возможности*). »Der Doktor Aagaard hat mir auch von deinem neuen Haus erzählt (доктор Огорд рассказал мне и о твоём новом доме)«, beginnt sie und weiß genau, was jetzt kommen wird (начинает она и знает наверняка, что за этим последует: «что теперь придет»).

»Ich danke dir sehr, auch im Namen meiner Braut. Sie — ja, sie würde sich bestimmt sehr freuen, dich einmal kennen zu lernen«, fügt er noch hinzu. Pure Verlegenheit, konstatiert Thesi, warum soll sich dieses Fräulein Nielsen freuen? »Kann man ja mal machen«, sagt sie möglichst vergnügt. »Der Doktor Aagaard hat mir auch von deinem neuen Haus erzählt«, beginnt sie und weiß genau, was jetzt kommen wird.

Richtig (правильно = действительно):

»Ich würde mich riesig freuen, wenn du dir das neue Haus einmal ansehen kämest (я был бы ужасно рад, если бы ты как-нибудь пришла посмотреть мой новый дом; *der Riese* — *великан*; *riesig* — *огромный, исполинский, гигантский, громадный*; *очень сильно, очень, чрезвычайно, ужасно*)«, sagte Sven begeistert (сказал Свен с воодушевлением: «воодушевленно/восторженно»; *begeistern* — *воодушевлять, вдохновлять, восхищать*; *der Geist* — *дух*).

Das meint er ehrlich, denkt Thesi, er ist auf alle Häuser stolz, die er gebaut hat (он действительно так думает, размышляет Тези, он гордится всеми домами,

которые построил; *meinen* — иметь в виду, подразумевать; *ehrllich* — честный, порядочный; *die Ehre* — честь; *stolz* — гордый, *auf etwas stolz sein* — гордиться чем-либо). Und er angelt sicherlich nach Leuten, die seine eigene Villa bewundern sollen (и он, конечно, выискивает людей, которые будут восхищаться его собственной виллой; *angeln* — удить рыбу; *nach etwas, jemandem angeln* — пытаться достать, высматривать что-либо, кого-либо; *die Angel* — удочка). »Schön (прекрасно). Wenn ich einmal in der Nähe bin (если я как-нибудь буду поблизости) — wo ist eigentlich deine Villa (где, собственно, находится твоя вилла)?«

Richtig —:

»Ich würde mich riesig freuen, wenn du dir das neue Haus einmal ansehen kämest«, sagte Sven begeistert.

Das meint er ehrlich, denkt Thesi, er ist auf alle Häuser stolz, die er gebaut hat.

Und er angelt sicherlich nach Leuten, die seine eigene Villa bewundern sollen.

»Schön. Wenn ich einmal in der Nähe bin — wo ist eigentlich deine Villa?«

»Klampenborg, du fährst mit der S-Bahn, es ist gar nicht weit von der Station, frag nur bei der Station (Клампенборг, ты можешь приехать городской железной дорогой, это совсем недалеко от станции, ты лишь спроси на станции; *die S-Bahn* — /= *Schnellstadtbahn*/ — городская железная дорога /внеуличная/)...«

Sven ist wirklich sehr eifrig geworden (Свен действительно стал очень предупредительным; *eifrig* — усердный, ярый, старательный; *der Eifer* — усердие).

»Hoffentlich bin ich zu Hause, wenn du kommst, ich muss dir vor allem die Halle und das Bibliothekszimmer zeigen (надеюсь, я буду дома, когда ты приедешь, прежде всего, я должен показать тебе холл и библиотеку), es wird dir großartig gefallen, ich hab' unsern alten Kamin aus der Bredgade im Bibliothekszimmer einbauen lassen (тебе они великолепно понравятся = они великолепны и наверняка понравятся тебе, я установил в библиотеке наш старый камин из

Бредгаде).«

»Warum nicht in der Halle (почему не в холле)?«

»Klampenborg, du fährst mit der S-Bahn, es ist gar nicht weit von der Station, frag nur bei der Station...«

Sven ist wirklich sehr eifrig geworden.

»Hoffentlich bin ich zu Hause, wenn du kommst, ich muss dir vor allem die Halle und das Bibliothekszimmer zeigen, es wird dir großartig gefallen, ich hab' unsern alten Kamin aus der Bredgade im Bibliothekszimmer einbauen lassen.«

»Warum nicht in der Halle?«

»Du wirst schon sehen, also komm bald, ja (ты все увидишь сама, итак, приезжай скорее, ладно)? Und ich dank' dir noch schön für den Anruf (и благодарю еще раз за звонок). — Leb wohl (прощай /будь здорова/: «живи хорошо»)!« Das Gespräch war zu Ende (разговор был окончен; *das Ende* — *конец*; *zu Ende sein* — *заканчиваться*). Absolut (совершенно). Aber — »Du — Sven (послушай, Свен)?«

Er ist noch am Apparat (он еще у аппарата = он еще не положил трубку; *der Apparat*). Sehr erstaunt (очень удивленно; *erstaunen* — *удивлять, изумлять*):

»Ja? Noch etwas (что-нибудь еще)?«

»Sven — ist sie blond (Свен — она блондинка: «она светловолосая»)?«

Pause. Thesi schämt sich (Тези становится стыдно; *sich schämen* — *стыдиться*). Jetzt hat sie sich ihr damenhaftes Gespräch verpatzt (сейчас она испортила всю свою светскую беседу). »Pardon (извини) —«, sagt sie ungeschickt (говорит она неловко).

»Natürlich ist sie blond (конечно, она блондинка)«, sagt Sven, »ich war immer für blond (мне всегда импонировали блондинки: «я всегда был за блондинок»). Mit einer Ausnahme (за одним исключением; *die Ausnahme*)...« Thesi mit den dunklen Haaren weiß nichts zu sagen (Тези с ее темными волосами не знает, что сказать; *das Haar* — *волос*; *волосы, die Haare* —

волосы). Sven ist ungeduldig (*нетерпелив; die Geduld — терпение; dulden — терпеть*): »Noch etwas (*еще что-то*)? Also — dann leb wohl (*стало быть — прощай*)!«

»Du wirst schon sehen, also komm bald, ja? Und ich dank' dir noch schön für den Anruf. — Leb wohl!« Das Gespräch war zu Ende. Absolut. Aber — »Du — Sven?«

Er ist noch am Apparat. Sehr erstaunt: »Ja? Noch etwas?«

»Sven — ist sie blond?«

Pause. Thesi schämt sich. Jetzt hat sie sich ihr damenhaftes Gespräch verpatzt.

»Pardon —«, sagt sie ungeschickt.

»Natürlich ist sie blond«, sagt Sven, »ich war immer für blond. Mit einer Ausnahme...«

Thesi mit den dunklen Haaren weiß nichts zu sagen. Sven ist ungeduldig: »Noch etwas? Also — dann leb wohl!«

Kleiner Direktor Andersen hat ein großartiges blaues Auto mit blitzendem Kühler und blitzenden Scharnieren und alles nagelneu, wie es sich für einen kleinen dicken Direktor gehört (*у маленького директора Андерсена великолепная синяя машина с блестящим радиатором и сверкающими шарнирами, и все с иголочки, как и подобает маленькому толстому директору; blitzen — блистать, сверкать; der Kühler; das Scharnier; der Nagel — гвоздь; ноготь; gehören — подходит, годиться: wie es sich gehört — как полагается, как подобает*). Kleiner dicker Direktor mit großem Auto fährt pünktlich um sechs vor Thesi Haus vor (*маленький толстый директор на большом автомобиле ровно в шесть подъезжает к дому Тези*). Springt flott — das heißt, er denkt, es sieht flott aus — heraus und drückt beim Flauster auf den Klingelknopf neben dem Schild (*лихо выскакивает /из машины/ — то есть, он думает, что это выглядит лихо, — и нажимает кнопку звонка у Флаустера рядом с табличкой; flott — плавающий, плавучий, на плаву; веселый, бойкий; лихой; die Klingel — звонок,*

колокольчик /у двери/; der Knopf — кнопка; пуговица; das Schild — вывеска /фирменная/; табличка): Thesi Poulsen. Oben wird eine Wohnungstür aufgerissen, und Thesi schreit durchs Stiegenhaus (наверху /резко/ открывается дверь квартиры, и Тези кричит через лестничную клетку; *aufreißen — разрывать; распахивать; reißen — рвать; die Stiege — лестница*): »In einer Minute bin ich unten (через минуту я спущусь: «через минуту я буду внизу»)).«

Kleiner Direktor Andersen hat ein großartiges blaues Auto mit blitzendem Kühler und blitzenden Scharnieren und alles nagelneu, wie es sich für einen kleinen dicken Direktor gehört. Kleiner dicker Direktor mit großem Auto fährt pünktlich um sechs vor Thesis Haus vor. Springt flott — das heißt, er denkt, es sieht flott aus — heraus und drückt beim Flauster auf den Klingelknopf neben dem Schild: Thesi Poulsen. Oben wird eine Wohnungstür aufgerissen, und Thesi schreit durchs Stiegenhaus: »In einer Minute bin ich unten.«

Direktor Andersen lächelt zufrieden (директор Андерсен довольно улыбается). Hat keine Ahnung, dass Thesi in einer rosa Kombination an der Tür gestanden ist, dass sie sich erst noch das Kleid anziehen muss, dann frisieren, dann Lippen malen, dann Nase pudern, dann Hut aufsetzen, dann Handschuhe suchen (он и понятия не имеет, что Тези стояла у двери в розовой комбинации, что она должна сперва еще надеть платье, потом причесаться, потом нарисовать губы, потом напудрить нос, потом надеть шляпку, потом поискать перчатки; *die Ahnung — предчувствие, подозрение, /разг./ понятие; die Kombination; die Lippe; die Nase; der Hut; aufsetzen — насаживать; надевать /шляпу, очки/; der Handschuh; suchen — искать, разыскивать*).

Direktor Andersen lächelt zufrieden. Hat keine Ahnung, dass Thesi in einer rosa Kombination an der Tür gestanden ist, dass sie sich erst noch das Kleid anziehen muss, dann frisieren, dann Lippen malen, dann Nase pudern, dann Hut aufsetzen, dann Handschuhe suchen.

Direktor Andersen hat keine Ahnung davon und geht pfeifend vor seinem Auto auf und ab (директор Андерсен даже не подозревает обо всем этом и, посвистывая, ходит перед своим автомобилем туда-сюда; *pfeifen* — *свистеть*; *auf und ab* — *туда-сюда*: «*вверх и вниз*»). Es soll ein reizender Abend werden mit dieser Kleinen — wie heißt sie nur (вечер должен быть прелестным с этой малышкой — как там ее зовут: «как ее только зовут»; *reizen* — *привлекать*)? Ja, Thesi Poulsen, mit dieser reizenden kleinen Wienerin und ihrem scheußlich schlechten Dänisch (с этой привлекательной маленькой венкой и ее ужасно плохим датским языком). Fünf Minuten geht er auf und ab, zehn Minuten, eine Viertelstunde (он ходит туда-сюда пять минут, десять минут, четверть часа)...

Direktor Andersen hat keine Ahnung davon und geht pfeifend vor seinem Auto auf und ab. Es soll ein reizender Abend werden mit dieser Kleinen — wie heißt sie nur? Ja, Thesi Poulsen, mit dieser reizenden kleinen Wienerin und ihrem scheußlich schlechten Dänisch. Fünf Minuten geht er auf und ab, zehn Minuten, eine Viertelstunde ...

Thesi steht vor dem großen Spiegel im Vorzimmer und pfeift den Deutschmeistermarsch (Тези стоит перед большим зеркалом в прихожей и насвистывает гроссмейстерский марш; *der Spiegel*; *das Vorzimmer*; *der Deutschmeister* — *немецкий мастер*; *der Deutschmeistermarsch* = *der Deutschmeister-Regimentsmarsch* — *известный австрийский военный марш, сочиненный в 1893 году для гроссмейстерского пехотного полка*). Seit ihrem zehnten Lebensjahr kann sie pfeifen, seit ihrem zehnten Lebensjahr pfeift sie in guten Lebenslagen den Deutschmeistermarsch (с десятилетнего возраста умеет она свистеть, с десяти лет насвистывает она гроссмейстерский марш, когда у нее хорошее расположение духа: «при хороших жизненных обстоятельствах»; *das Lebensjahr* — *год жизни*; *das Leben* — *жизнь*; *die Lage*

— *положение, ситуация*).

Thesi steht vor dem großen Spiegel im Vorzimmer und pfeift den Deutschmeistermarsch. Seit ihrem zehnten Lebensjahr kann sie pfeifen, seit ihrem zehnten Lebensjahr pfeift sie in guten Lebenslagen den Deutschmeistermarsch.

»Wir sind vom k. und k. Infanterieregiment (*мы из императорского и королевского пехотного полка; k. u. k. — kaiserlich und königlich — императорский и королевский /в Австро-Венгерской монархии — относящийся и к Австрии, и к Венгрии/*),

Hoch- und Deutschmeister Nummer vier, aber stier (*магистры и гроссмейстеры номер четыре, по струнке; der Hochmeister; der Deutschmeister — гроссмейстер /Тевтонского ордена/; stier — неподвижный, застывший*)...«

Thesi steckt zwei weiße Gardenien an ihr schwarzes Kleid (*Тези прикалывает к черному платью две белые гардении; die Gardénie*) —

»Nummer vier, aber stier...«

Sie rückt einen lächerlich kleinen Hut in die Stirn (*она надвигает смешную маленькую шляпку на лоб*) —

»... vom k. und k. Infanterieregiment...«

Sie legt einen kleinen schwarzen Schleier über die Augen (*на глаза она опускает маленькую черную вуаль; der Schleier; legen — класть, положить, укладывать*).

»Hoch- und Deutschmeister Nummer —«

Wo sind die Handschuhe (*где же перчатки*)?

»Wir sind vom k. und k. Infanterieregiment,

Hoch- und Deutschmeister Nummer vier, aber stier...«

Thesi steckt zwei weiße Gardenien an ihr schwarzes Kleid —

»Nummer vier, aber stier...«

Sie rückt einen lächerlich kleinen Hut in die Stirn —

»... vom k. und k. Infanterieregiment...«

Sie legt einen kleinen schwarzen Schleier über die Augen.

»Hoch- und Deutschmeister Nummer —«

Wo sind die Handschuhe?

Thesi schießt durch die Wohnung (Тези носится по квартире; *schießen* — *стрелять; пронестись*). Auf der grünen Couch sind sie nicht, vielleicht im Badezimmer (на зеленой софе их нет, возможно, в ванной)? Auch nicht (тоже нет). Auf dem Radio (на радиоприемнике; *das Radio*) —? Ja, das ist eine Idee (да, это идея). Nein, auch nicht auf dem Radio (нет, на радиоприемнике тоже нет). Auf keinem der gewohnten Plätze (нет ни на одном из привычных мест; *der Platz*). In der Küche — natürlich, aber wo (на кухне — конечно, но где)? Küchentisch leer, Gasherd auch leer (кухонный стол пуст, газовая плита тоже; *das Gas* — *газ; der Herd* — *плита*). Thesi pfeift sehr leise und nachdenklich (Тези свистит очень тихо и задумчиво; *über etwas nachdenken* — *размышлять о чем-либо*).

Im Eiskasten (в холодильнике; *der Eiskasten; das Eis* — *лед; der Kasten* — *ящик*)! Sie reißt den Eiskasten auf — na also, Gott sei Dank (она распахивает холодильник — ну, вот, слава Богу).

Thesi schießt durch die Wohnung. Auf der grünen Couch sind sie nicht, vielleicht im Badezimmer? Auch nicht. Auf dem Radio —? Ja, das ist eine Idee. Nein, auch nicht auf dem Radio. Auf keinem der gewohnten Plätze. In der Küche — natürlich, aber wo? Küchentisch leer, Gasherd auch leer. Thesi pfeift sehr leise und nachdenklich.

Im Eiskasten! Sie reißt den Eiskasten auf — na also, Gott sei Dank.

Direktor Andersen ist unterdessen ärgerlich geworden (директор Андерсен тем временем уже стал раздраженным = раздражился; *der Ärger* — *гнев, досада, раздражение; unterdessen* — *между тем, тем временем,*). Kleine dicke

Menschen werden besonders schnell böse, wenn man sie warten lässt (маленьких толстых людей можно особенно быстро разозлить: «становятся особенно быстро злыми», если заставить их ждать). Da geht das Haustor auf — und Direktor Andersen beginnt freundlich zu grinsen (тут отворяется входная дверь — и директор Андерсен начинает приветливо улыбаться; *aufgehen* — отворяться; *das Haustor* — ворота дома; *das Tor* — ворота; *grinsen* — скалить зубы, ухмыляться, насмешливо улыбаться; *freundlich* — дружелюбно, приветливо). Thesi kommt (идет: «приходит» Тези): schwarzes Kleid mit weißen Gardenien, kleiner Hut, kleiner Schleier, weiße Handschuhe, Silberfuchscape achtlos über den Arm geworfen (черное платье с белыми гардениями, маленькая шляпка, маленькая вуаль, белые перчатки, накидка из меха черно-бурой лисы небрежно переброшена через руку; *das Silberfuchscape*; *der Silberfuchs* — серебристая /черно-бурая/ лисица; *das Silber* — серебро; *der Fuchs*; *auf etwas achten* — обращать внимание на что-либо, следить за чем-либо) — Dame, von oben bis unten große Dame (дама, сверху донизу важная дама).

Direktor Andersen ist unterdessen ärgerlich geworden. Kleine dicke Menschen werden besonders schnell böse, wenn man sie warten lässt. Da geht das Haustor auf — und Direktor Andersen beginnt freundlich zu grinsen. Thesi kommt: schwarzes Kleid mit weißen Gardenien, kleiner Hut, kleiner Schleier, weiße Handschuhe, Silberfuchscape achtlos über den Arm geworfen — Dame, von oben bis unten große Dame.

Thesi steigt ins Auto, der kleine Dicke schaltet aufgeregt herum und schnauft dazwischen (Тези садится в машину, маленький толстяк взволнованно переключает рычаги и между делом спрашивает, тяжело дыша; *schalten* — включать, соединять, переключать; *herumschalten* — беспорядочно переключать; *herum* — вокруг; *sich aufregen* — волноваться; *schnaufen* — сопеть, тяжело дышать, пыхтеть; *dazwischen* — между этим/тем): »Wo

wollen Sie speisen, Frau Poulsen (где вы хотите поужинать, госпожа Поульсен; *speisen* — есть, кушать; *nutzen*, *stolovatsya*, *zu Abend speisen* — ужинать)?«

Eigentlich wollte er irgendwohin ins Grüne fahren (вообще-то, он хотел поехать куда-нибудь за город; *eigentlich* — собственно /говоря/; *das Grün* — зелень /лесов/; *ins Grüne fahren* — поехать за город, на природу). Dyrhavsbakken oder so etwas (Дюрхавсбаккен или что-то подобное). Dort gibt's kleine versteckte Restaurants (там есть маленькие неприметные ресторанчики; *verstecken* — прятать, укрывать; *das Restaurant*), auf der Nachhausefahrt kann man dann von der großen Allee abzweigen und mit dem Wagen halten und — na ja, und so ein bisschen, es sollte doch ein gemütlicher Abend für den Direktor werden (тогда по дороге домой можно было бы свернуть с главной аллеи и остановить машину и — ну да, и так вот немного, должен же все-таки этот вечер стать приятным для директора; *abzweigen* — разветвляться, ответвляться; *poexat' v storonu ot glavnoy dorogi*; *der Zweig* — ветка; *der Wagen*). Aber jetzt (но теперь)? Thesi Poulsen, große Dame (Тези Поульсен, важная дама)?

Thesi steigt ins Auto, der kleine Dicke schaltet aufgeregt herum und schnauft dazwischen: »Wo wollen Sie speisen, Frau Poulsen?«

Eigentlich wollte er irgendwohin ins Grüne fahren. Dyrhavsbakken oder so etwas. Dort gibt's kleine versteckte Restaurants, auf der Nachhausefahrt kann man dann von der großen Allee abzweigen und mit dem Wagen halten und — na ja, und so ein bisschen, es sollte doch ein gemütlicher Abend für den Direktor werden. Aber jetzt? Thesi Poulsen, große Dame?

So hatte er sie nicht in Erinnerung gehabt (она не такой запомнилась ему: «была в его воспоминаниях»; *die Erinnerung* — воспоминание; *sich an jemanden erinnern* — вспоминать, помнить кого-либо), sie kam neulich zu ihm ins Büro und wollte Zeichnungen anbringen (она недавно приходила к нему в бюро/контору и хотела продать свои рисунки; *anbringen* — пристроить;

zeichnen — *рисовать /карандашом, фламастером/; чертить; das Zeichen* — *знак*). Eine kleine Zeichnerin mit einem aparten Gesichtchen — weiter nichts (маленькая художница с оригинальным/привлекательным личиком — не более; *der Zeichner* — *рисовальщик, художник-график; das Gesichtchen* — *личико; das Gesicht* — *лицо; apart* — *оригинальный, изысканный, изящный, привлекательный, со вкусом; особенный, необычный /от франц. à part — отдельно; особенный, своеобразный/*).

»Was halten Sie von Nimb (что Вы думаете относительно «Нимба»)?« fragt Thesi freundlich (приветливо спрашивает Тези; *halten* — *держат*; *was halten Sie von...* — *какого вы мнения о...?*).

»Daran habe ich auch gedacht (я тоже о нем думал; *denken*)«, sagt der Dicke (отвечает толстяк).

So hatte er sie nicht in Erinnerung gehabt, sie kam neulich zu ihm ins Büro und wollte Zeichnungen anbringen. Eine kleine Zeichnerin mit einem aparten Gesichtchen — weiter nichts.

»Was halten Sie von Nimb?« fragt Thesi freundlich.

»Daran habe ich auch gedacht«, sagt der Dicke.

Nimb ist das teuerste Restaurant der Stadt, und Thesi sieht heute so teuer aus («Нимб» — самый дорогой ресторан в городе, а Тези выглядит сегодня так шикарно; *teuer* — *дорогой, дорогостоящий; aussehen* — *выглядеть*).

Thesi schaut jetzt still in den hellen Maiabend, die Sonne geht irgendwo in der Ferne unter, die grünen Kupferdächer von Kopenhagen flammen rot und violett (теперь Тези безмолвно наблюдает за светлым майским вечером: «смотрит в светлый майский вечер», где-то вдали заходит солнце, позеленевшие медные крыши Копенгагена пылают красным и фиолетовым /цветами/; *die Ferne* — *даль; das Dach* — *крыша; das Kupfer* — *медь; die Flamme* — *пламя, огонь; violétt*). Komisches Land — denkt Thesi wieder einmal, bei uns in Wien hat die Karlskirche ein Kupferdach und die Peterskirche und — ja, auch die Technische

Hochschule (странная страна — снова думает Тези, у нас в Вене медную крышу имеют Карлскирхе и Петерскирхе и — да, еще Технический университет; *komisch* — забавный; странный). Schluss (и все: «конец»; *der Schluss*; *schließen* — закрывать, запирать; оканчивать, завершать).

Nimb ist das teuerste Restaurant der Stadt, und Thesi sieht heute so teuer aus. Thesi schaut jetzt still in den hellen Maiabend, die Sonne geht irgendwo in der Ferne unter, die grünen Kupferdächer von Kopenhagen flammen rot und violett. Komisches Land — denkt Thesi wieder einmal, bei uns in Wien hat die Karlskirche ein Kupferdach und die Peterskirche und — ja, auch die Technische Hochschule. Schluss.

Mächtig stolz sind wir immer auf diese drei Dächer gewesen (мы всегда ужасно гордились: «были сильно горды» этими тремя крышами; *die Macht* — мощь; власть; *mächtig* — могущественный, могучий; мощный, сильный; /разг./ чрезвычайно, крайне, весьма; ужасно, страшно; *auf etwas stolz sein* — гордиться чем-либо), nicht einmal im Krieg und nachher, als es in Wien so dreckig ging, haben wir die Kupferdächer abgekratzt (даже во время войны, или после, когда дела в Вене были плохи, мы не соскоблили эти медные крыши = не сняли медь; *nicht einmal* — даже не; *der Krieg* — война; *dreckig* — грязный; *der Dreck* — грязь; *es geht dreckig* — дела плохи; *kratzen* — скрести). Aber nah daran war man, sehr nah (но мы были близки к этому, очень близки). Und in diesem Kopenhagen hat jeder Telefonautomat und jedes Toilettenhäuserl sein Kupferdach (а в этом Копенгагене у каждой телефонной будки и у каждой туалетной кабинки: «домика» — своя медная крыша). Glückliche dicke Leute hier, gut, dass ich dageblieben bin, sehr gut (здесь счастливые тучные люди, хорошо, что я здесь осталась, очень хорошо; *bleiben* — оставаться; *da* — здесь)...

Mächtig stolz sind wir immer auf diese drei Dächer gewesen, nicht einmal im

Krieg und nachher, als es in Wien so dreckig ging, haben wir die Kupferdächer abgekratzt. Aber nah daran war man, sehr nah. Und in diesem Kopenhagen hat jeder Telefonautomat und jedes Toilettenhäuserl sein Kupferdach. Glückliche dicke Leute hier, gut, dass ich dageblieben bin, sehr gut...

Dieser Abend verläuft genauso, wie Thesi erwartet hat (этот вечер проходит именно так, как Тези и ожидала). Sie sitzen bei Nimb auf der Terrasse, es dämmt, die kleinen gelben Lampen auf den einzelnen Tischen werden angeknipst (они сидят в «Нимбе» на террасе, смеркается, на некоторых столах зажигают маленькие желтые лампочки; *die Terrasse; die Lampe; anknipsen — включать, зажигать; knipsen — щелкать*), alles verschwindet in silbergrauer Dämmerung, man kann die vielen Gesichter rund herum nicht unterscheiden, und sie sind auch nicht wichtig (все исчезает в серебристом свете сумерек, ты уже не можешь различать лица вокруг тебя, но это и неважно: «но они и не важны»; *silbergrau — серебристо-серый; die Dämmerung — сумерки; dämmern — смеркаться; rund herum — вокруг*).

Dieser Abend verläuft genauso, wie Thesi erwartet hat. Sie sitzen bei Nimb auf der Terrasse, es dämmt, die kleinen gelben Lampen auf den einzelnen Tischen werden angeknipst, alles verschwindet in silbergrauer Dämmerung, man kann die vielen Gesichter rund herum nicht unterscheiden, und sie sind auch nicht wichtig.

Die Kapelle spielt den Einzugsmarsch aus »Aida«, wie es sich für eine Restaurantkapelle gehört (небольшой оркестр играет вступительный марш из «Аиды», как это и подобает ресторанному оркестру; *der Einzug — вступление, наступление; einziehen — вступать*). Thesi löffelt Hummer-Cocktail, und Direktor Andersen startet die Unterhaltung, wie zu erwarten, mit (Тези ест салат из омаров, а директор Андерсен начинает беседу, как и следовало ожидать, с /вопроса/; *löffeln — черпать ложкой; der Löffel — ложка; sich unterhalten — беседовать*) — »Thesi — was ist Thesi für ein Name

(Тези — что это собственно за имя такое — Тези)?«

Thesi löffelt hingegeben und antwortet mechanisch (Тези продолжает с аппетитом есть и машинально отвечает; *sich hingeben* — *предаваться; отдаваться, посвящать себя*): »Ein Wiener Name, eine Abkürzung, eigentlich heiße ich Maria Theresia (венское имя, сокращение, собственно говоря, меня зовут Мария Терезия; *abkürzen* — *сокращать; kurz* — *короткий*).«

Die Kapelle spielt den Einzugsmarsch aus »Aida«, wie es sich für eine Restaurantkapelle gehört. Thesi löffelt Hummer-Cocktail, und Direktor Andersen startet die Unterhaltung, wie zu erwarten, mit — »Thesi — was ist Thesi für ein Name?«

Thesi löffelt hingegeben und antwortet mechanisch: »Ein Wiener Name, eine Abkürzung, eigentlich heiße ich Maria Theresia.«

Direktor Andersen sucht nach neuem Gesprächsstoff (директор Андерсен подыскивает новую тему для разговора; *das Gespräch* — *разговор; der Stoff* — *материал*). Er weiß nichts von Maria Theresia, von der wirklichen Maria Theresia nämlich, nach der Thesi genannt ist (он ничего не знает о Марии Терезии, а именно о настоящей Марии Терезии, в честь которой была названа Тези; *nach jemandem nennen* — *называть в честь кого-либо*). Jeder Wiener würde lächeln, wenn er diese Thesi da, schmal, klein und smart, ansehen und dabei erfahren würde, dass sie Maria Theresia heißt (любой венец улыбнулся бы, если увидел бы сейчас здесь эту худенькую, маленькую и изящную Тези и узнал бы при этом, что ее зовут Мария Терезия; *smart* — */австр./элегантный, изящный; любезный*). Wie die dicke österreichische Kaiserin vom Denkmal in der Ringstraße, mit der man bis zum Überdruß in den Wiener Schulen gequält wird (как толстую австрийскую императрицу, памятник которой стоит на Рингштрассе: «с памятника на Рингштрассе», и которой до пресыщения мучают в австрийских школах = изучением биографии которой мучают школьников во всех австрийских школах, так что она им ужасно надоедает;

das Denkmal; der Überdruss — скука, пресыщение) und von der man sich zuletzt doch nur merkt, dass sie sehr tüchtig und sehr ernsthaft war, ihr Reich vergrößerte und sich rapid schnell vermehrte, jedes Jahr ein Baby (и о которой в конце концов запоминается лишь то, что она была очень дельной и очень серьезной, увеличивала свою империю и очень стремительно размножалась, каждый год по ребенку; *das Reich; das Baby; rapid — быстро, стремительно*).

Direktor Andersen sucht nach neuem Gesprächsstoff. Er weiß nichts von Maria Theresia, von der wirklichen Maria Theresia nämlich, nach der Thesi genannt ist. Jeder Wiener würde lächeln, wenn er diese Thesi da, schmal, klein und smart, ansehen und dabei erfahren würde, dass sie Maria Theresia heißt. Wie die dicke österreichische Kaiserin vom Denkmal in der Ringstraße, mit der man bis zum Überdruss in den Wiener Schulen gequält wird und von der man sich zuletzt doch nur merkt, dass sie sehr tüchtig und sehr ernsthaft war, ihr Reich vergrößerte und sich rapid schnell vermehrte, jedes Jahr ein Baby.

Thesis Papa war Offizier und suchte für Thesi einen österreichischen Namen, und Mama fand den Namen vornehm, und Thesi war doch noch ein Baby und konnte sich nicht dagegen wehren (папа Тези был офицером и подыскивал для Тези какое-нибудь австрийское имя, а мама посчитала: «нашла» это имя благородным, а Тези была тогда еще младенцем и не могла этому воспрепятствовать; *finden — находить; sich wehren — сопротивляться, защищаться; dagegen — против этого*). Die Eltern sind gestorben, und Thesi hat dann bei der Großmama gelebt, Großmama ist in Wien, und Wien ist weit, Österreich liegt in unwahrscheinlich süßer ferner Vergangenheit und existiert außerdem gar nicht mehr (родители умерли, и Тези затем жила у бабушки, бабушка в Вене, а Вена далеко, Австрия находится в невероятно милом далеком прошлом и, кроме того, она вообще больше не существует; *süß — сладкий; сладостный, милый; die Vergangenheit — прошлое; vergehen —*

проходить /о времени/: die Zeit vergeht).

Thesis Papa war Offizier und suchte für Thesi einen österreichischen Namen, und Mama fand den Namen vornehm, und Thesi war doch noch ein Baby und konnte sich nicht dagegen wehren. Die Eltern sind gestorben, und Thesi hat dann bei der Großmama gelebt, Großmama ist in Wien, und Wien ist weit, Österreich liegt in unwahrscheinlich süßer ferner Vergangenheit und existiert außerdem gar nicht mehr.

Versunken, eine reizende Erinnerung für die Fremden, die in Tirol Ski gelaufen und im Wörther See geschwommen sind und auf dem Großglockner der Ewigkeit gegenüberstanden (*ушла на дно: «погрузилась»; очаровательное воспоминание для иностранцев, которые катались на лыжах в Тироле, плавали в озере Вёртерзее, и стояли на /горе/ Гросглокнер, глядя в глаза вечности: «стояли на Гросглокнер напротив вечности»; versinken; der See — озеро; schwimmen; die Ewigkeit — вечность; ewig — вечный; gegenüber — напротив*). Und für die Österreicher selbst eine brennend offene Wunde im Herzen (*а для самих австрийцев это пылающая открытая рана в сердце; brennen — гореть, пылать, жечь; das Herz*). Nicht daran rühren (*не стоит тревожить это /воспоминание/*), Herr Direktor Andersen, fragen Sie jetzt um Gottes willen nicht, warum Thesi als geschiedene Frau in der Fremde herumläuft, statt wieder zu Hause bei Großmama zu leben (*ради Бога, не спрашивайте сейчас, почему Тези — разведенная женщина: «в качестве разведенной женщины» — обитает на чужбине, вместо того чтобы снова жить дома у бабушки; scheiden — разделять; разводит; herumlaufen — бегать, ходить где-либо; die Fremde — чужой край*), fragen Sie nicht, Herr Direktor — Krach (*не спрашивайте, господин директор — ах черт; der Krach — треск, крах, крушение*). Er fragt schon (*он уже спрашивает*).

Versunken, eine reizende Erinnerung für die Fremden, die in Tirol Ski gelaufen

und im Wörther See geschwommen sind und auf dem Großglockner der Ewigkeit gegenüberstanden. Und für die Österreicher selbst eine brennend offene Wunde im Herzen. Nicht daran rühren, Herr Direktor Andersen, fragen Sie jetzt um Gottes willen nicht, warum Thesi als geschiedene Frau in der Fremde herumläuft, statt wieder zu Hause bei Großmama zu leben, fragen Sie nicht, Herr Direktor — Krach. Er fragt schon.

»Und — Sie sind gern in Kopenhagen, kleine Frau (и — вы охотно находитесь в Копенгагене = вам нравится в Копенгагене, маленькая госпожа)? Sie — äh — Sie sind geschieden, sagten Sie — und sind trotzdem hiergeblieben (вы — э — Вы разведены, вы говорили — и несмотря на это остались здесь; *bleiben* — *оставаться*)? Also gern hier, was (значит, вам нравится здесь: «вы охотно здесь», не так ли)? Roten oder weißen Wein, kleine Frau (красного или белого вина, маленькая госпожа)?«

»Weißten, Herr Direktor. Und nicht zu süß, ja (и не слишком сладкого, хорошо)?« Der Einzugsmarsch aus »Aida« ist zu Ende (вступительный марш из «Аиды» закончился; *das Ende* — *конец*; *zu Ende sein* — *закончиться, завершиться, подойти к концу*), ebenso dröhnend setzt ein Wiener Liederpotpourri ein, Gott sei Dank — der Wein (также оглушительно начинают играть попури из венских песен, слава Богу — вино; *dröhnen* — *грохотать, греметь, гудеть*; *das Liederpotpourri*; *das Lied* — *песня*). Schnell trinkt Thesi ein paar Schluck (Тези быстро делает пару глотков; *trinken* — *пить*; *der Schluck*; *schlucken* — *глотать, проглатывать*).

»Und — Sie sind gern in Kopenhagen, kleine Frau? Sie — äh — Sie sind geschieden, sagten Sie — und sind trotzdem hiergeblieben? Also gern hier, was? Roten oder weißen Wein, kleine Frau?«

»Weißten, Herr Direktor. Und nicht zu süß, ja?« Der Einzugsmarsch aus »Aida« ist zu Ende, ebenso dröhnend setzt ein Wiener Liederpotpourri ein, Gott sei Dank — der Wein. Schnell trinkt Thesi ein paar Schluck.

»So küsst man nur in Wien (так целуются только в Вене)
Mit einer Wienerin (с какой-нибудь венкой) —
Nur, wer im Mai in Wien geküsst (только тот, кто целовался в мае в Вене) —«
spielt die Kapelle (играет капелла), und jetzt kommt leider Gottes Direktor
Andersen in Schwung und sieht Thesi tief in die Augen (и тут, к сожалению,
директора Андерсена охватывает душевный подъем, и он смотрит Тези
глубоко в глаза; *der Schwung* — подъем, воодушевление, порыв; *in Schwung
kommen* — сдвинуться с места, пойти на лад, почувствовать себя в ударе;
schwingen — махать, размахивать; раскачиваться; взлетать; *das Auge* —
глаз). »Kleine einsame Frau — erzählen Sie mir Ihre Geschichte (маленькая
одинокая госпожа — расскажите мне вашу историю; *die Geschichte*)«, sagt er
programmgemäß (говорит он в соответствии с программой; *das Programm* —
программа, план; *gemäß* — соответствующий, соответственный; согласно,
соответственно, в соответствии с, согласно с, по мере). Wartet natürlich
gar nicht ab, bis Thesi den Mund aufmacht, sondern fängt gleich von sich zu
erzählen an (конечно же, он даже не дожидается, пока Тези откроет рот, а
начинает сразу же рассказывать о самом себе; *anfangen* — начинать). Äußere
Erfolge, ja, die hat er, aber im Herzen ist er natürlich einsam (внешние успехи,
да, они у него есть, но сердце его, конечно же, одиноко: «в сердце = в душе
он, конечно же, одинок»; *der Erfolg; das Herz*)...

Thesi trinkt Wein und sieht ihn freundlich an (Тези пьет вино и дружелюбно
смотрит на него; *jemanden ansehen* — смотреть на кого-либо). Schließlich ist
sie nicht zu ihrem Vergnügen mitgekommen, sondern zu seinem (в конце концов
она пришла сюда не ради своего, а ради его удовольствия; *das Vergnügen*).

»So küsst man nur in Wien

Mit einer Wienerin —

Nur, wer im Mai in Wien geküsst —«

spielt die Kapelle, und jetzt kommt leider Gottes Direktor Andersen in Schwung

und sieht Thesi tief in die Augen. »Kleine einsame Frau — erzählen Sie mir Ihre Geschichte«, sagt er programmgemäß. Wartet natürlich gar nicht ab, bis Thesi den Mund aufmacht, sondern fängt gleich von sich zu erzählen an. Äußere Erfolge, ja, die hat er, aber im Herzen ist er natürlich einsam...

Thesi trinkt Wein und sieht ihn freundlich an. Schließlich ist sie nicht zu ihrem Vergnügen mitgekommen, sondern zu seinem.

»Suchen Sie jemand, kleine Frau (вы ищете кого-то, маленькая госпожа)?« fragt plötzlich Andersen (внезапно спрашивает Андерсен).

Thesis Blick geht nämlich zwischen den Tischreihen auf und ab, sie kneift die Augen etwas zusammen, um besser die Gesichter im Dämmerlicht zu unterscheiden (собственно говоря, взгляд Тези блуждает между рядами столиков, она немного прищуривает глаза, чтобы в полумраке лучше различать лица; *auf und ab* — *взад и вперед*: «*вверх и вниз*»; *der Tisch* — *стол*; *die Reihe* — *ряд*; *zusammenkneifen* — *плотно сжимать*; *прищуривать*; *kneifen* — *щипать, ущипнуть*; *das Dämmerlicht* — *сумеречное освещение*; *das Licht* — *свет*). Direktor Andersen muss zweimal fragen, ihr Lächeln deutet zwar an, dass sie ihm gespannt zuhört (директору Андерсену приходится спрашивать дважды, хотя ее улыбка дает понять, что она его внимательно слушает; *das Lächeln*; *etwas andeuten* — *намекать на что-либо, давать понять*; *deuten* — *указывать; толковать*; *gespannt* — *напряженный; внимательный*; *spannen* — *напрягать, натягивать*; *jemandem zuhören* — *слушать кого-либо*). Aber er muss doch zweimal fragen, sie hat überhaupt nicht aufgepasst (но ему приходится, однако, спрашивать дважды, она совсем не слушала его; *aufpassen* — *быть внимательным, внимательно слушать, следить за чем-либо*). Beim zweitemal zuckt sie zusammen und neigt ihr Gesicht zu ihm und sieht ihn bittend an (на второй раз она вздрагивает, и склоняет к нему свое лицо, и умоляюще смотрит на него; *zusammenzucken* — *вздрагивать*; *bitten* — *просить*):

»Verzeihen Sie, ich hab' nur bisschen herumgeschaut — nein, ich suche niemand

Bestimmten (простите, я только немного осмотрелась — нет, я не ищу никого конкретного; *bestimmt* — *определенный, точный*; *bestimmen* — *определять*). Heut ist ein so schöner Abend, ganz Kopenhagen isst hier Nachtmahl (сегодня такой прекрасный вечер, весь Копенгаген ужинает здесь; *das Nachtmahl* — *ужин*; *das Mahl* — *трапеза; еда*).«

»Suchen Sie jemand, kleine Frau?« fragt plötzlich Andersen.

Thesis Blick geht nämlich zwischen den Tischreihen auf und ab, sie kneift die Augen etwas zusammen, um besser die Gesichter im Dämmerlicht zu unterscheiden. Direktor Andersen muss zweimal fragen, ihr Lächeln deutet zwar an, dass sie ihm gespannt zuhört. Aber er muss doch zweimal fragen, sie hat überhaupt nicht aufgepasst. Beim zweitenmal zuckt sie zusammen und neigt ihr Gesicht zu ihm und sieht ihn bittend an:

»Verzeihen Sie, ich hab' nur bisschen herumgeschaut — nein, ich suche niemand Bestimmten. Heut ist ein so schöner Abend, ganz Kopenhagen isst hier Nachtmahl.«

Ihr liebes Lächeln versöhnt ihn (ее милая улыбка примиряет его). Und er plaudert weiter, jetzt hält er bei seiner Gymnasialmatura und imitiert Professoren (и он болтает дальше, теперь он останавливается на /рассказе о/ своих гимназических экзаменах и имитирует профессоров; *die Gymnasiálmatura*; *der Proféssor, die Professóren*). Männer über Vierzig erzählen entweder Militär- oder Gymnasialerinnerungen, denkt These gelangweilt und lässt ihre Augen herumwandern (мужчины за сорок рассказывают либо воспоминания о своей службе в армии, либо гимназические воспоминания, думает Тези, заскучав, и ее глаза снова начинают блуждать /по залу/: «и пускает глаза = *дает глазам бродить вокруг*»; *das Militär* — *вооруженные силы, военнослужащие*; *die Erinnerung*; *langweilen* — *надоедать, наводить скуку*; *gelangweilt* — *скучая*; *die Langweile* — *скука*). Hier nachtmahlen also die reichen Bürger (итак, здесь ужинают богатые горожане; *der Bürger* — *гражданин; городской житель*,

горожанин; мещанин; /ист./ житель замка, крепости; die Burg — крепость).

In Dänemark gibt es überhaupt nur Bürger, reiche und weniger reiche (в Дании вообще есть только горожане, богатые и менее богатые). Also — die reichen Bürger sind heute hier (итак — богатые горожане сегодня здесь). Mit Frau und Schwiegermutter (с женой и тещей = всем семейством: «с женами и тещами»; *mit Frau und Kind — всем семейством*).

Ihr liebes Lächeln versöhnt ihn. Und er plaudert weiter, jetzt hält er bei seiner Gymnasialmatura und imitiert Professoren. Männer über Vierzig erzählen entweder Militär- oder Gymnasialerinnerungen, denkt Thesi gelangweilt und lässt ihre Augen herumwandern. Hier nachtmahlen also die reichen Bürger. In Dänemark gibt es überhaupt nur Bürger, reiche und weniger reiche. Also — die reichen Bürger sind heute hier. Mit Frau und Schwiegermutter.

Mit der offiziellen Freundin (с официальной подругой = с официальными подругами) (mit der inoffiziellen geht man nicht zu Nimb) (с неофициальной = с неофициальными в «Нимб» не ходят). Mit Braut und Mama von der Braut und Papa von der Braut (с невестой, с мамой невесты и папой невесты). Thesis Blicke suchen, sie hat schon zu viel getrunken (взгляды Тези блуждают /по залу/, она уже слишком много выпила; *suchen — искать; trinken*), jetzt bestellt der kleine Direktor neuen Wein, das Nachhausebringen wird scheußlich werden, ein Kellner schenkt ein (теперь маленький директор заказывает новое вино, проводы домой, видимо, будут ужасными, официант наливает; *scheußlich — отвратительный, мерзкий, противный, ужасный; einschenken — наливать*).

Mit der offiziellen Freundin (mit der inoffiziellen geht man nicht zu Nimb). Mit Braut und Mama von der Braut und Papa von der Braut. Thesis Blicke suchen, sie hat schon zu viel getrunken, jetzt bestellt der kleine Direktor neuen Wein, das Nachhausebringen wird scheußlich werden, ein Kellner schenkt ein.

»Es muss ein Stück vom Himmel sein (это, должно быть, кусочек неба; *das Stück; der Himmel*), Wien und der Wein (Вена и вино), Wien und der Wein —« spielt die Kapelle (играет капелла). Das einzige, was übrigbleibt, sind Wiener Lieder, denkt Thesi (единственное, что остается, это венские песни, думает Тези; *übrigbleiben — оставаться /в наличии/; übrig — остальной; лишний*). »Prost (Ваше здоровье; *Prost = Prosit! — ваше/твое здоровье /лат. prosit — да будет полезно, да пойдет на пользу/!*)« macht Direktor Andersen (говорит директор Андерсен), »Prost!« lächelt Thesi (улыбается Тези).

Da grüßt Direktor Andersen sehr höflich nach rechts (тут директор Андерсен очень вежливо приветствует кого-то справа; *der Gruß — приветствие, привет*). Thesi folgt seinem Blick und schaut auch nach rechts (Тези следует за его взглядом и также смотрит направо).

Sie lächelt und grüßt ebenfalls (она улыбается и тоже здоровается).

»Es muss ein Stück vom Himmel sein, Wien und der Wein, Wien und der Wein —
«
spielt die Kapelle. Das einzige, was übrigbleibt, sind Wiener Lieder, denkt Thesi.
»Prost!« macht Direktor Andersen, »Prost!« lächelt Thesi.

Da grüßt Direktor Andersen sehr höflich nach rechts. Thesi folgt seinem Blick und schaut auch nach rechts.

Sie lächelt und grüßt ebenfalls.

Rechts, zwei Tische weiter, nehmen drei Damen und ein Herr Platz (справа, двумя столиками дальше, усаживаются три дамы и один господин; *der Platz; Platz nehmen — занять место, сесть, усесться*). Die kleine Gesellschaft starrt neugierig zum kleinen Direktor hinüber (небольшая компания с любопытством смотрит на маленького директора; *hinüber — через, на ту сторону: «туда-через»; die Gesellschaft — общество*). Thesi wendet ihr Gesicht ab und sitzt aufrecht da (Тези отворачивает свое лицо и сидит теперь прямо; *wenden — поворачивать; abwenden — отворачивать*): die drei Damen haben jetzt ein

Gesprächsthema (у трех дам теперь есть тема для разговора; *das Gespräch* — разговор; *das Thema*).

»Ach — Sie kennen Nielsens (ах — вы занете семейство Нильсен)«, sagt Direktor Andersen neugierig (спрашивает директор Андерсен с любопытством: «любопытно»; *die Neugier* — любопытство; *die Gier* — жадность, алчность; *gierig* — жадный, алчный). »Frau Elsbeth Nielsen und ihre Tochter, Fräulein Karen (госпожа Эльсбет Нильсен и ее дочь, фрейлейн Карен). Die andere Dame kenne ich nicht, es wird wahrscheinlich (другая = третья дама мне не знакома, это возможно) — Fräulein Karen ist sicherlich eine Bekannte von Ihnen (фрейлейн Карен, наверняка, ваша знакомая; *die Bekannte*)?«

»Nein«, sagt Thesi, »ich kenne Nielsens überhaupt nicht (я вообще не знакома с Нильсенами). Ich habe nur den Gruß des Herrn erwidert, er ist ein Bekannter von mir (я только ответила на приветствие господина, это мой знакомый).«

Rechts, zwei Tische weiter, nehmen drei Damen und ein Herr Platz. Die kleine Gesellschaft starrt neugierig zum kleinen Direktor hinüber. Thesi wendet ihr Gesicht ab und sitzt aufrecht da: die drei Damen haben jetzt ein Gesprächsthema.

»Ach — Sie kennen Nielsens«, sagt Direktor Andersen neugierig. »Frau Elsbeth Nielsen und ihre Tochter, Fräulein Karen. Die andere Dame kenne ich nicht, es wird wahrscheinlich — Fräulein Karen ist sicherlich eine Bekannte von Ihnen?«

»Nein«, sagt Thesi, »ich kenne Nielsens überhaupt nicht. Ich habe nur den Gruß des Herrn erwidert, er ist ein Bekannter von mir.«

Andersen lässt nicht los (Андерсен не сдается; *loslassen* — освободить, выпускать, не удерживать больше). Die ganze Zeit schon wollte er Thesi nach ihren Kopenhagener Bekannten fragen, er möchte sie so gern irgendwo einreihen können (все это время он хотел спросить Тези о ее копенгагенских знакомых, ему очень хотелось бы понять, из какого она круга: «ему очень хотелось бы смочь упорядочить ее/определить ее место в обществе»; *einreihen* — ставить в ряд, зачислять, принимать, ранжировать; *die Reihe* — ряд). Er will nur

wissen, wer ihr geschiedener Mann war, dann kennt er sich gleich aus (он только хотел знать, кто является ее разведенным супругом, и тогда бы он сразу во всем разобрался; *sich auskennen* — хорошо разбираться, ориентироваться). In Kopenhagen weiß jeder über jeden Bescheid (в Копенгагене все всё обо всех знают; *der Bescheid* — сообщение, информация; *Bescheid wissen* — быть в курсе дела, знать что-либо). Es ist ein Rätsel, es gibt tausende Hansen und tausende Nielsen (это загадка, существуют тысячи Хансенов и тысячи Нильсенов; *das Rätsel* — загадка; *raten* — угадывать). Der Rest heißt Andersen, Sorensen oder Poulsen (остальных зовут Андерсен, Соренсен или Поульсен; *der Rest* — остаток, оставшаяся часть). Man muss nur wissen, welcher Jensen, welcher Sorensen (нужно только знать, который Йенсен, который Соренсен)... Andersen leidet Höllenqualen, weil er über Thesi so schlecht Bescheid weiß (Андерсен испытывает адские муки, потому что он так мало знает о Тези; *leiden* — страдать; *die Hölle* — ад, преисподняя; *die Qual* — мучение, мука).

Andersen lässt nicht los. Die ganze Zeit schon wollte er Thesi nach ihren Kopenhagener Bekannten fragen, er möchte sie so gern irgendwo einreihen können. Er will nur wissen, wer ihr geschiedener Mann war, dann kennt er sich gleich aus. In Kopenhagen weiß jeder über jeden Bescheid. Es ist ein Rätsel, es gibt tausende Hansen und tausende Nielsen. Der Rest heißt Andersen, Sorensen oder Poulsen. Man muss nur wissen, welcher Jensen, welcher Sorensen... Andersen leidet Höllenqualen, weil er über Thesi so schlecht Bescheid weiß.

»Der Herr muss Sven Poulsen sein, der Architekt (господин, должно быть, Свен Поульсен, архитектор) —«, tippt Andersen (делает предположение Андерсен; *tippen* — предполагать, делать ставку). »Fräulein Karen ist mit ihm verlobt (фрейлейн Карен обручена с ним). Ihre Mutter hat es gestern erzählt, Frau Nielsen kauft nur bei uns in der Modellabteilung (ее мать вчера об этом рассказала, госпожа Нильсен делает покупки только у нас в модельном цехе;

die Abteilung — отдел; die Modellabteilung — модельный цех). Interessant, Sie kennen also Herrn Sven Poulsen (*интересно, значит, вы знаете господина Поульсена; also — итак; значит*) —«

»Ja«, sagt Thesi schlicht und trinkt Wein (*просто отвечает Тези и делает глоток вина: «пьет вино»; schlicht — простой; скромный*).

»Der Herr muss Sven Poulsen sein, der Architekt —«, tippt Andersen. »Fräulein Karen ist mit ihm verlobt. Ihre Mutter hat es gestern erzählt, Frau Nielsen kauft nur bei uns in der Modellabteilung. Interessant, Sie kennen also Herrn Sven Poulsen —«

»Ja«, sagt Thesi schlicht und trinkt Wein.

»Vielleicht — ist er vielleicht mit der Familie Ihres früheren Mannes verwandt (*возможно — возможно, он является родственником семьи вашего бывшего мужа; verwandt — родственник, близкий; mit jemandem verwandt sein — быть в родственных отношениях с кем-либо*)?« spekuliert Andersen weiter (*продолжает размышлять/предполагать Андерсен; spekulieren — мыслить отвлеченно/умозрительно; философствовать*). Thesi gibt keine Antwort und zündet sich eine Zigarette an (*Тези не дает ответа = ничего не отвечает и закуривает сигарету: «зажигает себе сигарету»; anzünden*).

»Herr Poulsen ist ein Freund von Ihnen, schau — schau (*господин Поульсен ваш друг, смотри-ка — смотри-ка = ну-ну*)! Ja, er hat Glück bei den Frauen (*да, он пользуется успехом у женщин; das Glück — счастье, удача, успех*)«, sagt der kleine Dicke neckisch (*говорит маленький толстяк лукаво; neckisch — задорный; шутливый; забавный; игривый, лукавый; necken — дразнить*).

»Gar nicht schau — schau (*совсем не «ну-ну»*)«, sagt Thesi, »Herr Poulsen ist kein Freund von mir (*господин Поульсен не мой друг*). Ich habe ihn seit Monaten nicht gesehen (*я не видела его уже несколько месяцев; seit — с /какого-либо времени/; der Monat, die Monate*).«

»Vielleicht — ist er vielleicht mit der Familie Ihres früheren Mannes verwandt?«
spekuliert Andersen weiter. Thesi gibt keine Antwort und zündet sich eine
Zigarette an.

»Herr Poulsen ist ein Freund von Ihnen, schau —schau! Ja, er hat Glück bei den
Frauen«, sagt der kleine Dicke neckisch.

»Gar nicht schau — schau«, sagt Thesi, »Herr Poulsen ist kein Freund von mir. Ich
habe ihn seit Monaten nicht gesehen.«

»Er hat so plötzlich Karriere gemacht (он так внезапно сделал карьеру; *die
Karrière*)«, beginnt Andersen, und jetzt geht es wie am Schnürchen, alles weiß er
über diesen Sven Poulsen, den er gar nicht persönlich kennt (начинает
/рассказывать/ Андерсен, и сейчас все идет как по маслу, он знает все про
этого Свена Поульсена, с которым он лично вовсе не знаком; *das Schnürchen
— веревочка; wie am Schnürchen gehen — идти как по маслу, протекать
гладко: «идти как по шнурочку»*). Dass Sven ein verrückter Kerl ist, dass er ein
Niemand war, bis ihn irgendein närrischer amerikanischer Millionär kennen lernte
(что Свен — сумасшедший парень, что он был никем, пока с ним не
познакомился какой-то сумасбродный американский миллионер; *jemanden
kennen lernen — познакомиться с кем-либо: «научиться знать»*). Sven redete
dem ein, ein richtiges Haus muss vorn aus Glas sein, damit man beinahe im Garten
wohnt, und flach muss es sein, damit man auf dem Dach in der Sonne liegen kann,
und dies muss es können und jenes muss es können (Свен убедил его, что
настоящий дом спереди должен быть сделан из стекла, чтобы казалось, что
ты живешь почти в саду: «чтобы ты жил почти в саду», и он должен быть
плоским, чтобы можно было на крыше загорать на солнце, и это у него
должно быть, и то должно быть: «и это он должен мочь...»); *reden —
говорить; jemandem etwas einreden — внушить кому-либо что-либо,
уговорить кого-либо на что-либо; vorne — спереди; das Glas — стекло;
beinahe — почти; der Garten; das Dach; in der Sonne liegen — загорать:
«лежать на солнце»*).

»Er hat so plötzlich Karriere gemacht«, beginnt Andersen, und jetzt geht es wie am Schnürchen, alles weiß er über diesen Sven Poulsen, den er gar nicht persönlich kennt. Dass Sven ein verrückter Kerl ist, dass er ein Niemand war, bis ihn irgendein närrischer amerikanischer Millionär kennen lernte. Sven redete dem ein, ein richtiges Haus muss vorn aus Glas sein, damit man beinahe im Garten wohnt, und flach muss es sein, damit man auf dem Dach in der Sonne liegen kann, und dies muss es können und jenes muss es können.

Und zuletzt nahm ihn der Amerikaner hinüber, und Sven baute ihm in Florida ein Haus (и, в конце концов, американец взял его с собой /в Америку/, и Свен построил для него дом во Флориде; *hinüber* — «туда-через»). Vorn Glas und hinten weiß der Teufel was (спереди стекло, а сзади вообще непонятно что: «черт знает что»; *der Teufel* — *черт, дьявол*); das Haus kam in alle Zeitungen, Sven fuhr später nach Dänemark zurück (дом появился = заметки об этом доме появились во всех газетах, позже Свен уехал обратно в Данию; *die Zeitung; kommen; fahren*), und jetzt lässt sich jeder, der auf sich hält, von Sven ein Haus bauen und wohnt hinter Glas (и теперь каждый, кто себя уважает, просит Свена построить для него дом и живет за стеклом; *etwas auf sich halten* — *уважать себя, быть исполненным чувством собственного достоинства*).

Und zuletzt nahm ihn der Amerikaner hinüber, und Sven baute ihm in Florida ein Haus. Vorn Glas und hinten weiß der Teufel was; das Haus kam in alle Zeitungen, Sven fuhr später nach Dänemark zurück, und jetzt lässt sich jeder, der auf sich hält, von Sven ein Haus bauen und wohnt hinter Glas.

Die Leute sind ganz verrückt mit Sven, und die Frauen sind besonders verrückt (люди без ума от Свена, а женщины особенно /без ума от него/; *verrückt* — *сумасшедший*), und er, kleiner dicker Andersen, wundert sich, dass die Nielsen ihre Karen einem Mann geben, der erst vor ein paar Monaten geschieden worden

ist (и он, маленький толстый Андерсен, удивляется, что Нильсоны отдают свою Карен мужчине, который всего лишь несколько месяцев назад развелся: «был разведен»). Wer seine Frau war, weiß kein Mensch, Sven hat sie selten in Gesellschaft mitgenommen, aber (кто была его жена, никто не знает: «не знает ни один человек», Свен очень редко брал ее с собой в свет, но..; *mitnehmen* — *брать с собой*) —«

»Stopp... Erzählen Sie mir, wie hat Poulsen Fräulein Nielsen kennen gelernt und warum heiratet er sie (расскажите мне, как Поульсен познакомился с фрейлейн Нильсен и почему он на ней женится)?« verlangt Thesi (просит Тези; *verlangen* — *желать; просить; требовать*).

Die Leute sind ganz verrückt mit Sven, und die Frauen sind besonders verrückt, und er, kleiner dicker Andersen, wundert sich, dass die Nielsen ihre Karen einem Mann geben, der erst vor ein paar Monaten geschieden worden ist. Wer seine Frau war, weiß kein Mensch, Sven hat sie selten in Gesellschaft mitgenommen, aber — «

»Stopp... Erzählen Sie mir, wie hat Poulsen Fräulein Nielsen kennen gelernt und warum heiratet er sie?« verlangt Thesi.

»Die beiden haben einander bei Jensen getroffen, bei Kai Jensen, Jensen & Co., die Bank-Jensen (эти двое повстречали друг друга у Йенсена, Кая Йенсена, Йенсен & Ко, Йенсен-банк; *treffen*). Sie hat das hellblaue Samtmodell von uns angehabt, eines unserer besten Modelle (на ней было надето голубое бархатное платье /из нашей коллекции/, это одна из наших лучших моделей; *der Samt* — *бархат; etwas anhaben* — *быть одетым во что-либо, носить /одежду/*). Und Poulsen ist doch schon über vierzig, da hat ihm eben das neunzehnjährige Mädchen gefallen, Sie verstehen (а Поульсену ведь уже за сорок, и тут ему как раз понравилась девятнадцатилетняя девушка, вы понимаете)? Und sie ist sehr gebildet, sie studiert Geschichte, wahrscheinlich interessiert sie sich auch für Architektur, Sie verstehen (и она очень образованная, изучает историю,

возможно, она тоже интересуется архитектурой, понимаете; *die Geschichte; die Architektúr*)? Und dann, in Norwegen — Sie verstehen (и потом, в Норвегии — вы понимаете)...?«

»Ich bin kein Trottel (я не идиотка; *der Trottel — дурак, простофиля*)«, sagt Thesi, »ich verstehe (я понимаю).«

Andersen lässt sich nicht stören (Андерсен не позволяет помешать ему /продолжить рассказ/): »Die beiden waren Skilaufen und (эти двое катались на лыжах; *das Skilaufen — лыжный спорт; der Ski — лыжа*) —«

»Skilaufen (на лыжах)?« fragt Thesi, als ob das etwas Besonderes wäre (спрашивает Тези, как будто это было чем-то особенным).

»Die beiden haben einander bei Jensen getroffen, bei Kai Jensen, Jensen & Co., die Bank-Jensen. Sie hat das hellblaue Samtmodell von uns angehabt, eines unserer besten Modelle. Und Poulsen ist doch schon über vierzig, da hat ihm eben das neunzehnjährige Mädchen gefallen, Sie verstehen? Und sie ist sehr gebildet, sie studiert Geschichte, wahrscheinlich interessiert sie sich auch für Architektur, Sie verstehen? Und dann, in Norwegen — Sie verstehen...?«

»Ich bin kein Trottel«, sagt Thesi, »ich verstehe.«

Andersen lässt sich nicht stören: »Die beiden waren Skilaufen und —«

»Skilaufen?« fragt Thesi, als ob das etwas Besonderes wäre.

»Ja — Skilaufen«, nickt Direktor Andersen (кивает директор Андерсен), »die Nielsen haben nicht gewusst, dass Karen nur nach Norwegen fuhr, weil Poulsen hingefahren war (Нильсены не знали, что Карен поехала в Норвегию только потому, что Поульсен поехал туда; *wissen; fahren*). Sie war mit einer Freundin (она была с подругой). Und dann sind sie zurückgekommen und —mehr weiß ich nicht (потом они вернулись и — больше я ничего не знаю)«, entschuldigt sich Andersen und erzählt und erzählt weiter von irgendwelchen Leuten, die mit Nielsen verwandt sind (извиняется Андерсен и рассказывает, рассказывает дальше о каких-то людях, которые приходится родственниками семье

Нильсен; *die Leute — люди*).

»Ja — Skilaufen«, nickt Direktor Andersen, »die Nielsen haben nicht gewusst, dass Karen nur nach Norwegen fuhr, weil Poulsen hingefahren war. Sie war mit einer Freundin. Und dann sind sie zurückgekommen und —mehr weiß ich nicht«, entschuldigt sich Andersen und erzählt und erzählt weiter von irgendwelchen Leuten, die mit Nielsen verwandt sind.

Thesi hört nicht zu, die ganze Zeit schon nicht, seit dem Wort »Skilaufen« (*Тези не слушает, уже на протяжении всего этого времени /не слушает/, со слов «катались на лыжах»; das Wort*) ... Kitzbühel in Tirol, vor fünf Jahren (*Китцбюль в Тироле, пять лет назад*). In der kleinen Bar im Grand-Hotel sitzen ein paar Ausländer mit Thesi und ihren Wiener Freunden (*в маленьком баре в Гранд-Отеле сидят несколько иностранцев с Тези и ее венскими друзьями*), ein paar kleinen Grafen ohne Existenz und ein paar Komtessen, die reiche Ausländer heiraten wollen (*несколько мелких графов без средств к существованию и несколько незамужних графинь, которые мечтают выйти замуж за богатых иностранцев; der Graf; die Existenz — существование, бытие; средства к существованию; die Komtësse*).

Thesi hört nicht zu, die ganze Zeit schon nicht, seit dem Wort »Skilaufen« ... Kitzbühel in Tirol, vor fünf Jahren. In der kleinen Bar im Grand-Hotel sitzen ein paar Ausländer mit Thesi und ihren Wiener Freunden, ein paar kleinen Grafen ohne Existenz und ein paar Komtessen, die reiche Ausländer heiraten wollen.

Alle sind müde, sie sind dreimal vom Hahnenkamm abgefahren, jetzt haben sie die Bretteln abgeschnallt und trinken Schnaps, richtigen Bauernschnaps (*все устали, они три раза спустились с Ханенкамма: «петушиного гребня», теперь они отстегнули лыжи и пьют шнапс, настоящий крестьянский шнапс; das Brettel — лыжа; das Brett — доска; der Bauer — крестьянин; der Schnaps*). Man redet

Blödsinn, und die Ausländer finden, dass diese Österreicher reizende Leute sind, so sorglos, so amüsanт (все болтают чепуху, и иностранцам кажется, что эти австрийцы — очаровательные люди, такие беззаботные, такие веселые; *der Blödsinn* — слабоумие; бессмыслица; чушь: «глупый смысл»; *finden* — находить; считать; *die Sorge* — забота, беспокойство, хлопоты).

Alle sind müde, sie sind dreimal vom Hahnenkamm abgefahren, jetzt haben sie die Bretteln abgeschnallt und trinken Schnaps, richtigen Bauernschnaps. Man redet Blödsinn, und die Ausländer finden, dass diese Österreicher reizende Leute sind, so sorglos, so amüsanт.

Thesi fand es damals sehr langweilig, über nichts zu verfügen als über einen alten Wiener Namen (в то время Тези находила очень скучным ничем не располагать, кроме старого венского имени; *damals* — тогда, в то время).

Wenn die Österreicher von Zukunft reden, sprechen sie immer von ihrer glanzvollen Vergangenheit (когда австрийцы рассказывают о будущем, они всегда говорят о своем блистательном прошлом; *die Zukunft*; *die Vergangenheit*; *der Glanz* — блеск, сияние). Aber hier in Kitzbühel hat man keine Sorgen, es gibt Musik und Schnaps und Berge im Schnee (но здесь в Китцбюле нет никаких забот, есть только музыка и шнапс, и горы в снегу; *die Musik*; *der Berg*; *der Schnee*).

Thesi fand es damals sehr langweilig, über nichts zu verfügen als über einen alten Wiener Namen. Wenn die Österreicher von Zukunft reden, sprechen sie immer von ihrer glanzvollen Vergangenheit. Aber hier in Kitzbühel hat man keine Sorgen, es gibt Musik und Schnaps und Berge im Schnee.

Gewiss, man sollte irgendwann ins Ausland heiraten, aber es hat Zeit, es ist lustig zuzuschauen, wie alle Mädchen hinter einem dänischen Herrn her sind (несомненно, надо когда-нибудь выйти замуж за границу = выйти замуж за

иностранца и уехать за границу, но еще есть время = но это не к спеху, очень забавно наблюдать, как все девочки ходят по пятам за одним датским господином; hinter jemandem her sein — домогаться, преследовать кого-либо; das Ausland — заграница; lustig — весело). Der Herr hieß Sven Poulsen und sah in Skihosen herrlich aus und riss Kristiania wie ein Gott (господина звали Свен Поульсен, и он выглядел великолепно в лыжном костюме, и он делал поворот «христиания», как бог; die Hose — брюки, штаны; heißen; aussehen; reißen — рвать; рвануть, сделать рывком).

Gewiss, man sollte irgendwann ins Ausland heiraten, aber es hat Zeit, es ist lustig zuzuschauen, wie alle Mädchen hinter einem dänischen Herrn her sind. Der Herr hieß Sven Poulsen und sah in Skihosen herrlich aus und riss Kristiania wie ein Gott.

Er hatte graumelierte Schläfen und besonders helle Augen und versuchte immer zu zeigen, dass ihm die ganze Gesellschaft nicht gefiel (у него были виски с проседью и очень: «особенно» светлые глаза, и он все время пытался показать = *дать понять*, что ему не нравится все это общество; *grau* — *серый; седой; graumeliert* — *с проседью; melieren* — *смешивать /франц./; die Schläfe; das Auge; gefallen*). Nichts war ihm demokratisch genug, und alle Leute hatten zu alte Namen und zu alte Vorurteile (ничто не казалось ему достаточно демократичным, и у всех людей были слишком старые имена и слишком старые предрассудки; *das Vorurteil* — *предрассудок; предубеждение; das Urteil* — *суждение; приговор; urteilen* — *судить, высказывать суждение*). Dabei wollte kein Mensch Vorurteile haben und in ihrer Vorurteilslosigkeit tranken alle zu viel und die Frauen pressten sich an Sven (при этом никто не хотел иметь предубеждений, и потому все в своем отсутствии предрассудков = *чтобы доказать отсутствие предрассудков*, слишком много пили, а женщины жались к Свену; *vorurteilslos* = *vorurteilsfrei* — *свободный от предрассудков*)...

Er hatte graumelierte Schläfen und besonders helle Augen und versuchte immer zu zeigen, dass ihm die ganze Gesellschaft nicht gefiel. Nichts war ihm demokratisch genug, und alle Leute hatten zu alte Namen und zu alte Vorurteile. Dabei wollte kein Mensch Vorurteile haben und in ihrer Vorurteilslosigkeit tranken alle zu viel und die Frauen pressten sich an Sven...

... Und die Musik bei Nimb in Kopenhagen spielt jetzt etwas so Lautes, dass Andersens Stimme ganz übertönt wird (*а музыка = оркестр в «Нимбе» играет сейчас что-то столь громкое, что голос Андерсена совсем заглушается*). Es ist herrlich angenehm, es gibt nur laute Musik und kleine Lämpchen, man hat so viel Wein getrunken, und fünf Jahre sinken zurück, damals in Kitzbühel — es war sehr komisch (*это ужасно приятно, есть только громкая музыка и маленькие лампочки, выпито так много вина, и пять лет погружаются/тонут назад = исчезают и приводят в прошлое, тогда в Китцбюле — это было очень забавно/странно; herrlich — чудесный, великолепный, замечательный; zurücksinken — погружаться назад*) ...

... Und die Musik bei Nimb in Kopenhagen spielt jetzt etwas so Lautes, dass Andersens Stimme ganz übertönt wird. Es ist herrlich angenehm, es gibt nur laute Musik und kleine Lämpchen, man hat so viel Wein getrunken, und fünf Jahre sinken zurück, damals in Kitzbühel — es war sehr komisch...

»Ich mache Sie aufmerksam, lieber Graf — ich bin Demokrat (*милый граф, я обращаю ваше внимание на то, что я демократ; aufmerksam — внимательный; jemanden auf etwas aufmerksam machen — обратить чье-либо внимание на что-либо; der Demokrát*)«, stellte Sven pathetisch fest, und war gerade über irgend etwas wütend (*патетически констатировал Свен, и сразу же из-за чего-то пришел в ярость; feststellen — констатировать: «ставить крепко»; wütend — яростный, рассвирепевший, свирепый; die Wut — бешенство*).

»Macht nichts, lieber Hamlet (ничего страшного, милый Гамлет)«, krächte Thesi in die peinliche Stille und blinzelte, weil sie schon sehr viel Schnaps getrunken hatte (прохрипела Тези в неловкой тишине: «в неловкую тишину») и подмигнула, потому что она выпила уже слишком много шнапса; *krähen* — каркать; *peten* /о петухе/; *sprechen* каркающим голосом; *lassen* петуха, сфальшивить /о певце/; *peinlich* — мучительный, неприятный, неловкий; *die Pein* — мука).

»Ich mache Sie aufmerksam, lieber Graf — ich bin Demokrat«, stellte Sven pathetisch fest, und war gerade über irgend etwas wütend.

»Macht nichts, lieber Hamlet«, krächte Thesi in die peinliche Stille und blinzelte, weil sie schon sehr viel Schnaps getrunken hatte.

Damals sah Sven Thesi zum ersten Male an (в тот момент Свен впервые увидел Тези; *das Mal* — раз). Sie hatte sich in den Lederfauteuil zurückgelehnt und streckte die Beine vor und hatte schwarze Knickerbocker an (она отклонилась на спинку кожаного кресла и вытянула вперед ноги, на ней были надеты брюки-гольф; *das Leder* — кожа; *das Bein*). Ihre Beine in den weißen Wollstrümpfen sahen sehr kindlich aus (ее ноги в белых шерстяных чулках выглядели очень по-детски; *der Strumpf, die Strümpfe* — чулок; *die Wolle* — шерсть).

»Ich heiße Poulsen (меня зовут Поульсен)«, fuhr Sven sie an (грубо ответил ей Свен; *jemanden anfahren* — /разг./ наброситься, накричать на кого-либо).

»Lassen Sie — ich merke es mir nicht, ich nenne Sie Hamlet, weil Sie ein Däne sind und Hamlet das einzige ist, was ich von Dänemark weiß (оставьте это — я все равно не запомню, я называю = буду звать вас Гамлет, потому что вы датчанин, а Гамлет — это единственное, что я знаю о Дании; *der Däne*). Sie passen zu mir, Sie Prinz von Dänemark, ich heiße Maria Theresia und war früher eine dicke Kaiserin mit vielen Kindern (вы мне подходите, вы, принц Дании, меня зовут Мария Терезия и раньше я была толстой императрицей с множеством детей). Bestellen Sie mir noch einen Schnaps, Sie Hamlet (закажите

для меня еще шнапсу, Гамлет)!«

Damals sah Sven Thesi zum ersten Male an. Sie hatte sich in den Lederfauteuil zurückgelehnt und streckte die Beine vor und hatte schwarze Knickerbocker an. Ihre Beine in den weißen Wollstrümpfen sahen sehr kindlich aus.

»Ich heiÙe Poulsen«, fuhr Sven sie an.

»Lassen Sie — ich merke es mir nicht, ich nenne Sie Hamlet, weil Sie ein Däne sind und Hamlet das einzige ist, was ich von Dänemark weiß. Sie passen zu mir, Sie Prinz von Dänemark, ich heiÙe Maria Theresia und war früher eine dicke Kaiserin mit vielen Kindern. Bestellen Sie mir noch einen Schnaps, Sie Hamlet!«

Die anderen lachten und quatschten durcheinander, und Sven hörte nicht auf, Thesi anzustarren (остальные смеялись и болтали без умолку, а Свен, не переставая, рассматривал Тези; *durcheinander* — без разбора, как попало, вперемешку: «/друг/ через друга»; *aufhören* — прекращать).

Dann stand er jeden Tag neben ihr in der Seilbahn, und auf dem Weg zur Seilbahn schleppte er ihre Skier (затем он каждый день стоял рядом с ней на канатной дороге, а на пути к канатной дороге он тащил ее лыжи; *die Seilbahn; das Seil* — канат, трос; *der Weg*). Thesi tat, als kümmerte sie sich nicht um ihn, es war ein sehr einfacher Trick (Тези делала вид, как будто он ее совершенно не интересуется, это была очень простая уловка; *tun* — делать; *tun, als...* — делать /вид/, что...; *der Trick; sich um jemanden kümmern* — заботиться о ком-либо, беспокоиться о ком-либо). Eine Woche später war Ball im Hotel, Thesi hatte bald genug davon, und Sven brachte sie zu ihrer kleinen Pension (одной неделей позже в гостинице был бал, Тези все вскоре надоело: «имела достаточно от этого», и Свен проводил ее к ее небольшому пансиону; *die Woche; der Ball; genug* — довольно, достаточно; *die Pension; bringen* — нести; отнести, отвести).

Die anderen lachten und quatschten durcheinander, und Sven hörte nicht auf, Thesi

anzustarren.

Dann stand er jeden Tag neben ihr in der Seilbahn, und auf dem Weg zur Seilbahn schleppte er ihre Skier. Thesi tat, als kümmerte sie sich nicht um ihn, es war ein sehr einfacher Trick. Eine Woche später war Ball im Hotel, Thesi hatte bald genug davon, und Sven brachte sie zu ihrer kleinen Pension.

Alle Leute waren noch beim Ball, die Straße von Kitzbühel war totenstill und leer, alles war verzaubert, es gab nur Sterne und Mond und Schnee (все люди были еще на балу, на улице Китцбюля было совершенно тихо и безлюдно, все было заколдовано, были только звезды и луна и снег; *totenstill* — совершенно тихо, мертвая тишина; *tot* — мертвый; *still* — тихо, безмолвно; *der Zauber* — колдовство; *zaubern* — колдовать; *verzaubern* — заколдовать; *der Stern*; *der Mond*).

Es war die schönste Nacht in Thesis Leben (это была самая прекрасная ночь в жизни Тези). Sie stapften durch die Stille, unvermittelt fragte Sven (они тяжело шагали /по снегу/ сквозь тишину, неожиданно Свен спросил; *stapfen* — тяжело ступать/шагать; *unvermittelt* — внезапный, неожиданный /например, о замечании/: «непосредственно, ничем не вызванно»; *vermitteln* — посредничать): »Maria Theresia — wollen wir heiraten (Мария Терезия — давайте поженимся)?«

»Rasend gern, Hamlet, aber bitte nennen Sie mich Thesi (с превеликим удовольствием, Гамлет, но, пожалуйста, называйте меня Тези; *rasend* — стремительно, очень сильно, ужасно; *rasen* — неистовствовать; безумствовать; буйствовать, бушевать; мчаться, нестись; *gern* — охотно)...!«

Alle Leute waren noch beim Ball, die Straße von Kitzbühel war totenstill und leer, alles war verzaubert, es gab nur Sterne und Mond und Schnee.

Es war die schönste Nacht in Thesis Leben. Sie stapften durch die Stille, unvermittelt fragte Sven: »Maria Theresia — wollen wir heiraten?«

»Rasend gern, Hamlet, aber bitte nennen Sie mich Thesi...!«

Die Musik bei Nimb machte eine Pause, die Nacht in Kitzbühel ist seit mehr als fünf Jahren vorüber (оркестр в «Нимбе» сделал паузу, уже прошло более пяти лет с той ночи в Китцбюле; *vorüber* — мимо; *vorüber sein* — пройти, остаться в прошлом).

»Übermorgen Abend ist das große Verlobungsfest in Poulsens Villa (послезавтра вечером на вилле Поульсена состоится большая вечеринка по поводу помолвки; *verloben* — помолвить; *die Verlobung* — помолвка; *das Fest* — праздник)«, sagt Andersen, »wir machen für Fräulein Karen ein reizendes Kleid, weiß mit bunten Blumensträußen darauf, was halten Sie davon (мы шьем для фрейлейн Карен замечательное платье, белое, а на нем пестрые цветочные букеты, что вы об этом думаете; *der Strauß, die Sträuße* — букет; *die Blume* — цветок; *reizend* — очаровательный; *reizen* — раздражать, возбуждать)?« Thesi verlangt Mokka und sagt, dass Fräulein Karen sicherlich reizend aussehen wird, wenn das Kleid von Andersens Firma kommt (Тези просит еще мокко и говорит, что фрейлейн Карен несомненно будет выглядеть привлекательно, если ее платье изготовлено на фирме Андерсена: «происходит из...»); *sicherlich* — верно, наверно; *определенно, несомненно*; *sicher* — надежный; *уверенный*).

Die Musik bei Nimb machte eine Pause, die Nacht in Kitzbühel ist seit mehr als fünf Jahren vorüber.

»Übermorgen Abend ist das große Verlobungsfest in Poulsens Villa«, sagt Andersen, »wir machen für Fräulein Karen ein reizendes Kleid, weiß mit bunten Blumensträußen darauf, was halten Sie davon?«

Thesi verlangt Mokka und sagt, dass Fräulein Karen sicherlich reizend aussehen wird, wenn das Kleid von Andersens Firma kommt.

»Wollen wir nicht noch irgendwohin tanzen gehen, kleine Frau (может быть, мы

сходим еще куда-нибудь потанцуем, маленькая госпожа)?« fragt Direktor Andersen.

Wenn er nicht immer »kleine Frau« sagen würde, wäre er nur halb so widerlich, denkt Thesi und schüttelt den Kopf (если бы он не говорил постоянно «маленькая госпожа», то был бы не настолько отвратителен: «был бы только наполовину так отвратителен», думает Тези и качает головой; *schütteln* — *трясти; качать /головой/*): »Heut nicht, Direktor, nächstens (не сегодня, директор, в другой раз). Ich bin sehr müde (я очень устала: «очень уставшая»)).«

Direktor Andersen verlangt die Rechnung, und Thesi schaut unterdessen über die Terrasse hinweg in den Park (директор Андерсен требует счет, а Тези тем временем смотрит через террасу в парк; *über etwas hinweg* — *через что-либо, поверх чего-либо*). Man hört laute Jazzmusik und sieht tausend bunte Lampen und spürt, dass irgendwo in der Nähe auch Beete mit Blumen sind (слышна громкая джазовая музыка, и видны тысячи пестрых лампочек и чувствуется, что где-то поблизости находятся клумбы с цветами; *die Nähe* — *близость, соседство; das Beet*).

»Wollen wir nicht noch irgendwohin tanzen gehen, kleine Frau?« fragt Direktor Andersen.

Wenn er nicht immer »kleine Frau« sagen würde, wäre er nur halb so widerlich, denkt Thesi und schüttelt den Kopf: »Heut nicht, Direktor, nächstens. Ich bin sehr müde.«

Direktor Andersen verlangt die Rechnung, und Thesi schaut unterdessen über die Terrasse hinweg in den Park. Man hört laute Jazzmusik und sieht tausend bunte Lampen und spürt, dass irgendwo in der Nähe auch Beete mit Blumen sind.

Jetzt hat Direktor Andersen fertig bezahlt, Thesi klappt ihr Täschchen auf und beginnt, sich die Nase zu pudern (теперь директор Андерсен уже расплатился, Тези раскрывает свою сумочку и начинает пудрить себе нос; *fertig* —

готовый; окончательно; das Täschchen). Sieht dann auf und konstatiert, dass man am Tisch von Sven und den drei weiblichen Nielsen vorbei muss, wenn man zum Ausgang will (потом поднимает взгляд и констатирует, что необходимо пройти мимо столика Свена и трех женщин семейства Нильсен, если хочешь попасть к выходу; *aufsehen* — *посмотреть вверх, взглянуть вверх, поднять глаза; weiblich* — *женский; das Weib* — *женщина; баба; der Ausgang*). Da nimmt sie auch noch den Lippenstift und malt die Lippen an, recht viel Rot legt sie auf (тогда она берет еще и помаду и красит губы, она накладывает довольно много краски; *der Lippenstift; das Rot* — *красный цвет, алый цвет, румяна*); diese Nielsen schauen so brav aus, justament, recht viel Rouge (эти Нильсены выглядят такими паиньками, как раз/нарочно поэтому, /она нанесла/ очень много губной помады; *brav* — *добрый, славный; честный, порядочный; das Rouge [руж] /франц./*).

Jetzt hat Direktor Andersen fertig bezahlt, Thesi klappt ihr Täschchen auf und beginnt, sich die Nase zu pudern. Sieht dann auf und konstatiert, dass man am Tisch von Sven und den drei weiblichen Nielsen vorbei muss, wenn man zum Ausgang will. Da nimmt sie auch noch den Lippenstift und malt die Lippen an, recht viel Rot legt sie auf; diese Nielsen schauen so brav aus, justament, recht viel Rouge.

Der kleine dicke Andersen schiebt sich vor ihr an den Tischen vorbei und bahnt mit seinem runden Bäuchlein eine Gasse für Thesi (маленький толстый Андерсен продвигается впереди нее мимо столиков и своим круглым животиком прокладывает для Тези дорогу; *schieben* — *двигать, толкать; sich schieben* — *двигаться; das Bäuchlein* — *животик; der Bauch* — *живот; die Gasse* — *переулок, улочка; проход*). Sie geht hinter ihm, schaut nicht rechts und nicht links, ihr Gesicht sieht gleichgültig und hochmütig aus (она следует за ним, не смотрит ни направо, ни налево, ее лицо выглядит безразлично и высокомерно = на ее лице выражение безразличия и высокомерия; *der*

Hochmut — высокомерие). Vor dem Nielsentisch dienert Andersen liebenswürdig (у столика семейства Нильсен Андерсен любезно кланяется; *dienen* — *служить*; *dienern* — *низко кланяться; раболепствовать*). »Guten Abend, Herr Direktor«, sagt eine sehr helle, sehr junge Stimme (*произносит очень звонкий, очень юный голос; hell — светлый; звонкий*). Das muss Karen Nielsen sein (должно быть, это Карен Нильсен: «это должна быть Карен Нильсен»).

Der kleine dicke Andersen schiebt sich vor ihr an den Tischen vorbei und bahnt mit seinem runden Bäuchlein eine Gasse für Thesi. Sie geht hinter ihm, schaut nicht rechts und nicht links, ihr Gesicht sieht gleichgültig und hochmütig aus. Vor dem Nielsentisch dienert Andersen liebenswürdig. »Guten Abend, Herr Direktor«, sagt eine sehr helle, sehr junge Stimme. Das muss Karen Nielsen sein.

Die drei Frauen starren Thesi an, sie muss hinter dem Stuhl von Frau Elsbeth Nielsen vorbei (*все три женщины пристально смотрят на Тези, она должна пройти позади стула госпожи Эльсбет Нильсен; starren — уставиться, пристально смотреть; jemanden anstarren — уставиться, пристально смотреть на кого-либо; starr — застывший, негибкий, неподвижный; der Stuhl*). Frau Elsbeth Nielsen dreht sich neugierig nach ihr um (*госпожа Эльсбет Нильсен с любопытством оборачивается к ней; drehen — крутить, вращать; sich umdrehen — оборачиваться*). Thesi tut, als ob sie erst in dieser Sekunde Sven wieder bemerken würde (*Тези делает вид, как будто она только в эту секунду заметила Свена; die Sekunde*). Überraschtes Lächeln, dann nickt sie kameradschaftlich in seine Richtung (*удивленная улыбка, затем она дружески кивает в его сторону; überraschen — застать врасплох; der Kamerad — товарищ; die Richtung — направление; richten — направлять*): »'n Abend, Sven (добрый вечер, Свен)!«

Die drei Frauen starren Thesi an, sie muss hinter dem Stuhl von Frau Elsbeth Nielsen vorbei. Frau Elsbeth Nielsen dreht sich neugierig nach ihr um. Thesi tut,

als ob sie erst in dieser Sekunde Sven wieder bemerken würde. Überraschtes Lächeln, dann nickt sie kameradschaftlich in seine Richtung: »'n Abend, Sven!«

Sie ist vorüber und spürt die Blicke der drei Frauen im Rücken (она прошла мимо: «она есть мимо» и чувствует на своей спине взгляды всех трех женщин; *der Blick; der Rücken*). Schade — ich konnte diese Karen nicht genau sehen, denkt sie (жаль — я не смогла хорошо рассмотреть эту Карен, размышляет она). Und: Sven hat ein gelangweiltes Gesicht gemacht, die Nielsen-Mama und die Dame neben ihr scheinen bittere Angelegenheiten zu sein (и: Свен сделал скучающее лицо, мама Карен Нильсен и дама рядом с ней, казалось, были огорчающим обстоятельством; *bitter — горький, злой, огорчительный; die Angelegenheit — дело, вопрос; scheinen — казаться*).

»Eine gut angezogene Frau — wer war das (хорошо = элегантно одетая женщина — кто это была; *sich anziehen — одеваться*)?« fragt in diesem Augenblick Karen Nielsen (спрашивает в этот момент Карен Нильсен; *der Augenblick — мгновение*).

Sie ist vorüber und spürt die Blicke der drei Frauen im Rücken. Schade — ich konnte diese Karen nicht genau sehen, denkt sie. Und: Sven hat ein gelangweiltes Gesicht gemacht, die Nielsen-Mama und die Dame neben ihr scheinen bittere Angelegenheiten zu sein.

»Eine gut angezogene Frau — wer war das?« fragt in diesem Augenblick Karen Nielsen.

»Zu stark geschminkt (слишком сильно накрашена)«, sagt ihre Mutter (сказала ее мать), »Sven — wer war die Person (Свен — что была за особа; *die Persón*)?«

Die dritte Frau ist Karens Tante Ottilie, eine langweilige Ziege, sechzig Jahre alt, sie ist Fräulein und wird es ewig bleiben (третья женщина — это тетя Карен Оттилия, ужасная зануда: «коза» шестидесяти лет, она — незамужняя

фрейлейн и останется такою навек; *langweilig* — *скучный, надоедливый*; *die Ziege* — *коза*). Jetzt reckt sie ihr Ziegengesicht, sie will lustig sein und droht Sven mit dem Zeigefinger (сейчас она вытягивает свое занудное лицо, она хочет быть забавной и грозит Свену указательным пальцем; *der Zeigefinger*; *zeigen* — *указывать, показывать*): »Nun, Sven — wer war denn die auffallende Person (итак, Свен — так кто была эта необычная особа; *auffallen* — *выделяться, бросаться в глаза*)?«

»Diese Person, liebe Tante Ottilie, ist meine frühere Frau (эта особа, дорогая тетя Оттили, моя бывшая жена)«, antwortet Sven und freut sich, weil die Ziege sprachlos ist (отвечает Свен и радуется, потому что зануда теряет дар речи; *sprachlos* — *онемевший, безмолвный*).

»Zu stark geschminkt«, sagt ihre Mutter, »Sven — wer war die Person?«

Die dritte Frau ist Karens Tante Ottilie, eine langweilige Ziege, sechzig Jahre alt, sie ist Fräulein und wird es ewig bleiben. Jetzt reckt sie ihr Ziegengesicht, sie will lustig sein und droht Sven mit dem Zeigefinger: »Nun, Sven — wer war denn die auffallende Person?«

»Diese Person, liebe Tante Ottilie, ist meine frühere Frau«, antwortet Sven und freut sich, weil die Ziege sprachlos ist.

»Oh —« stößt Karen hervor und dreht sich schnell um (воскликает Карен и быстро оборачивается). Aber Thesi ist schon verschwunden (но Тези уже исчезла; *verschwinden*). Thesi sitzt neben Direktor Andersen im Auto, der kleine Direktor schaltet ungeschickt herum und hantiert wütend mit sämtlichen Hebeln zugleich, chauffieren ist seine schwache Seite (Тези сидит рядом с директором Андерсеном в автомобиле, маленький директор неловко переключает и одновременно ожесточенно манипулирует всеми рычагами, водить машину — это его слабое место; *geschickt* — *ловкий*; *sämtlich* *alle* /без исключения/; *der Hebel* — *рычаг*; *heben* — *поднимать*; *chauffieren* — *водить автомашину [шофирн]*). »Wohin fahren wir (куда мы едем)?« fragt der Direktor.

»Nach Haus, bringen Sie mich nach Hause (домой, отвезите меня домой)«, sagt Thesi sehr bittend und versucht ihn zu rühren, damit er keine Geschichten macht und sie wirklich nach Hause bringt (умоляюще просит Тези и пытается его разжалобить/тронуть, чтобы он не делал глупостей: «историй» и действительно отвез ее домой; *rühren* — *двигать, шевелить; тронуть, разжалобить*).

»Oh —« stößt Karen hervor und dreht sich schnell um. Aber Thesi ist schon verschwunden. Thesi sitzt neben Direktor Andersen im Auto, der kleine Direktor schaltet ungeschickt herum und hantiert wütend mit sämtlichen Hebeln zugleich, chauffieren ist seine schwache Seite. »Wohin fahren wir?« fragt der Direktor.

»Nach Haus, bringen Sie mich nach Hause«, sagt Thesi sehr bittend und versucht ihn zu rühren, damit er keine Geschichten macht und sie wirklich nach Hause bringt.

»Woher kennen Sie Sven Poulsen (откуда вы знаете Свена Поульсена)?«

beginnt Andersen schon wieder (снова начинает /расспрашивать/ Андерсен).

»Wie, bitte (простите, что вы сказали)? Ach so — woher ich Sven Poulsen kenne (ах, да — откуда я знаю Свена Поульсена)? Es ist eine alte Geschichte, wir waren einmal verheiratet (это старая история, мы однажды были женаты).« Das ist eine Sensation für Direktor Andersen, und diese Sensation kostet beinahe zwei Radfahrern das Leben, weil Andersen Thesi anschaut und nicht die Straße (для Андерсена это сенсация, и за эту сенсацию едва не заплатились жизнью двое велосипедистов, потому что Андерсен смотрит на Тези, а не на дорогу; *kosten* — *стоить; der Radfahrer; das Rad* — *колесо; велосипед /= das Fahrrad*). Die Radfahrer fluchen, und Thesi meint (велосипедисты ругаются, а Тези замечает; *meinen* — *иметь в виду; высказывать мнение, замечать*): »Es ist Selbstmord, Ihnen Neuigkeiten im Auto zu sagen (рассказывать вам новости в автомобиле — это самоубийство; *der Selbstmord; der Mord* — *убийство; die Neuigkeit*).«

»Woher kennen Sie Sven Poulsen?« beginnt Andersen schon wieder.

»Wie, bitte? Ach so — woher ich Sven Poulsen kenne? Es ist eine alte Geschichte, wir waren einmal verheiratet.« Das ist eine Sensation für Direktor Andersen, und diese Sensation kostet beinahe zwei Radfahrern das Leben, weil Andersen Thesei anschaut und nicht die Straße. Die Radfahrer fluchen, und Thesei meint: »Es ist Selbstmord, Ihnen Neuigkeiten im Auto zu sagen.«

Der Zahn, an dem Doktor Aagaard mittags herumgebohrt hat, beginnt wieder scheußlich weh zu tun (зуб, который днем сверлил доктор Огорд, снова начинает ужасно болеть). Aber trotz Zahnweh und Sommerkollektion und Miete und Radiorate lächelt Thesei (но Тези улыбается, несмотря на зубную боль и летнюю коллекцию, и плату за квартиру, и плату за радио; *das Weh* — боль; *die Rate*, -n f) ставка; норма; часть, доля; взнос /при платеже в рассрочку/: *auf Raten kaufen* — купить в рассрочку, *in Raten zahlen* — платить в рассрочку). Sven hat sich mit seinen drei Damen so gelangweilt (Свену было так скучно с его тремя дамами). Mama Elsbeth (мама Эльсбет). Und diese Ziege neben ihr (и эта зануда рядом с ней). Ein teuflischer Plan entsteht in Thesei (у Тези /в голове/ возникает коварный: «дьявольский» план). Wart nur, Sven (подожди еще, Свен)! Sie presst die Lippen zusammen, um nicht loszulachen (она сжимает губы, чтобы не рассмеяться; *pressen* — жать; *zusammenpressen* — сжимать: «жать вместе»; *lachen* — смеяться; *loslachen* — рассмеяться).

Der Zahn, an dem Doktor Aagaard mittags herumgebohrt hat, beginnt wieder scheußlich weh zu tun. Aber trotz Zahnweh und Sommerkollektion und Miete und Radiorate lächelt Thesei. Sven hat sich mit seinen drei Damen so gelangweilt. Mama Elsbeth. Und diese Ziege neben ihr. Ein teuflischer Plan entsteht in Thesei. Wart nur, Sven! Sie presst die Lippen zusammen, um nicht loszulachen.

Ein Ruck (толчок; *der Ruck*). Andersen stoppt den Wagen, es ist immer ein Zufall,

wenn das Auto das macht, was der kleine Dicke gerade will (Андерсен
останавливает автомобиль, это всегда чистая случайность, если машина
делает как раз то, что как раз хочет маленький толстяк; *der Zufall* — случай,
случайность; *gerade* — прямо; как раз).

»Wir sind da (мы приехали: «мы здесь») —«, verkündet er (объявляет он).
Thesi steigt schnell aus und sperrt das Haustor auf (Тези быстро вылезает и
отпирает ворота /дома/; *aussteigen* — выходить /из транспорта/; *sperrn* —
загораживать, преграждать; запираеть; *aufsperrn* — отпирать). »Gute
Nacht, Direktor — es war ein netter Abend (доброй ночи, директор — это был
чудесный вечер; *nett* — милый). Morgen bringe ich Ihnen neue Zeichnungen ins
Büro, und (завтра я принесу вам в бюро новые эскизы: «рисунки», и...)« — sie
blinzelt Andersen vertraulich an (она доверительно подмигивает Андерсену;
vertrauen — доверять) — »und dann erzähle ich Ihnen ganz genau, warum ich
von Herrn Poulsen geschieden bin (и тогда я вам расскажу совершенно точно,
почему я развелась с господином Поульсеном; *scheiden*).«
Sie rutscht ins Haustor (она проскальзывает в ворота; *rutschen* — скользить).

Ein Ruck. Andersen stoppt den Wagen, es ist immer ein Zufall, wenn das Auto das
macht, was der kleine Dicke gerade will.

»Wir sind da —«, verkündet er.

Thesi steigt schnell aus und sperrt das Haustor auf. »Gute Nacht, Direktor — es
war ein netter Abend. Morgen bringe ich Ihnen neue Zeichnungen ins Büro, und«
— sie blinzelt Andersen vertraulich an — »und dann erzähle ich Ihnen ganz genau,
warum ich von Herrn Poulsen geschieden bin.«

Sie rutscht ins Haustor.

Der kleine Dicke schiebt sich schnell nach, er klammert sich an die Klinke
(маленький толстяк быстро двигается ей вслед, он цепляется за дверную
ручку).

»Kleine Frau, sagen Sie mir nur eines (маленькая госпожа, скажите мне только

одно) —.«

»Nein«, sagt Thesi, »ich hab' jetzt Zahnweh (у меня болит зуб: «у меня сейчас зубная боль»)).«

Schluss für heute (достаточно на сегодня; *der Schluss* — *конец*; *schließen* — *запирать*; *оканчивать*). Erinnerungen, Radiorate, Sommerkollektion — alles egal (воспоминания, плата за радио, летняя коллекция — все равно/безразлично; *égál*). Wenn man Zahnweh hat, ist nichts mehr wichtig (когда у тебя зубная боль, то все остальное неважно). Doktor Aagaard, dieser Sadist (доктор Огород, этот садист)! Vielleicht hilft Pyramidon (может быть, пирамидон поможет).

Der kleine Dicke schiebt sich schnell nach, er klammert sich an die Klinke.

»Kleine Frau, sagen Sie mir nur eines —.«

»Nein«, sagt Thesi, »ich hab' jetzt Zahnweh.«

Schluss für heute. Erinnerungen, Radiorate, Sommerkollektion — alles egal. Wenn man Zahnweh hat, ist nichts mehr wichtig. Doktor Aagaard, dieser Sadist! Vielleicht hilft Pyramidon.

Im Einschlafen fällt Thesi ein, dass sie ein schrecklich unanständiges Kleid braucht (засыпая, Тези думает о том, что ей необходимо ужасно непристойное платье; *das Einschlafen* — *засыпание*; *einfallen* — *приходить на ум*; *anständig* — *пристойный, приличный*; *der Anstand* — *приличие*). Dann fliegen alle Gedanken davon, der vorletzte Zahn tut weh, links unten (потом все мысли улетучиваются, болит предпоследний зуб, слева внизу; *der Gedanke*; *fliegen* — *лететь, летать*; *davonfliegen* — *улетать*: «лететь оттуда/прочь»).

Und dann tut es links unten auch nicht mehr weh, und Thesi schläft (а потом слева внизу уже ничто не болит, и Тези спит).

Im Einschlafen fällt Thesi ein, dass sie ein schrecklich unanständiges Kleid braucht. Dann fliegen alle Gedanken davon, der vorletzte Zahn tut weh, links

unten.

Und dann tut es links unten auch nicht mehr weh, und Thesi schläft.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*

